



**ІНСТИТУТ ЗАКОНОДАВСТВА  
ВЕРХОВНОЇ РАДИ УКРАЇНИ**

**РЕФЕРАТИВНИЙ ОГЛЯД  
ЄВРОПЕЙСЬКОГО ПРАВА**

**Випуск 4**

*(жовтень – грудень 2006 р.)*

**Київ – 2006**

УДК 341:061.1ЄС

ББК 67.412(4)

P45

**СЕРІЯ «РЕФЕРАТИВНИЙ ОГЛЯД ЄВРОПЕЙСЬКОГО ПРАВА»**

*Серію рекомендовано до друку Вченою радою Інституту законодавства  
Верховної Ради України (Протокол № 9 від 26 жовтня 2006 р.)*

За загальною редакцією В.О. Зайчука,  
Керівника Апарату Верховної Ради України,  
академіка АПН України

**Реферативний** огляд європейського права / За заг. ред.  
P45 В.О. Зайчука. – Вип. 4. – К., 2006. – 90 с.

ISBN 966-7024-75-X

Серію «Реферативний огляд європейського права» підготовлено Інститутом законодавства Верховної Ради України з метою оперативного системного інформування державних органів, наукових установ та громадськості щодо прийняття європейських законодавчих актів, розвитку європейської правової доктрини та судової практики ЄС.

Серію розраховано на народних депутатів України, депутатів місцевих рад, працівників секретаріатів комітетів і фракцій Верховної Ради України, помічників-консультантів народних депутатів України, а також фахівців, які працюють у сфері адаптації національного законодавства до норм європейського права.

УДК 341:061.1ЄС

ББК 67.412(4)

## ЗМІСТ

ПЕРЕЛІК ОСНОВНИХ АБРЕВІАТУР ТА ТЕРМІНІВ .....	9
I. АКТИ РАДИ ЄВРОПИ.....	11
ДОКУМЕНТИ ПАРЛАМЕНТСЬКОЇ АСАМБЛЕЇ .....	11
<i>Резолюція 1516 (2006) від 2 жовтня 2006 р. “Про виконання рішень Європейського суду з прав людини” .....</i>	<i>11</i>
<i>Резолюція 1517 (2006) від 3 жовтня 2006 р. “Про загальнополітичну дискусію щодо ситуації на Балканах” .....</i>	<i>12</i>
<i>Резолюція 1518 (2006) від 4 жовтня 2006 р. “Про ОЕСР та світову економіку” .....</i>	<i>12</i>
<i>Резолюція 1519 (2006) від 4 жовтня 2006 р. “Про стан курдської культури” .....</i>	<i>13</i>
<i>Резолюція 1520 (2006) від 5 жовтня 2006 р. “Про нещодавні події у Лівані у контексті ситуації на Близькому Сході” .....</i>	<i>14</i>
<i>Резолюція 1521 (2006) від 5 жовтня 2006 р. “Про масове прибуття нелегальних мігрантів на Південне узбережжя Європи” .....</i>	<i>14</i>
<i>Резолюція 1522 (2006) від 5 жовтня 2006 р. “Про створення Європейського центру пам’яті жертв насильницьких переміщень населення та етнічних чисток” .....</i>	<i>15</i>
<i>Резолюція 1523 (2006) від 6 жовтня 2006 р. “Про зацікавленість Європи у подальшому економічному розвитку Росії” .....</i>	<i>16</i>
<i>Рекомендація 1763 (2006) від 2 жовтня 2006 р. “Про інституційний баланс у Раді Європи” .....</i>	<i>16</i>
<i>Рекомендація 1764 (2006) від 2 жовтня 2006 р. “Про виконання рішень Європейського суду з прав людини” .....</i>	<i>18</i>
<i>Рекомендація 1765 (2006) від 3 жовтня 2006 р. “Про загальнополітичну дискусію щодо ситуації на Балканах” .....</i>	<i>18</i>
<i>Рекомендація 1766 (2006) від 4 жовтня 2006 р. “Про ратифікацію державами–членами Ради Європи Рамкової конвенції про захист національних меншин” .....</i>	<i>19</i>
<i>Рекомендація 1767 (2006) від 5 жовтня 2006 р. “Про масове прибуття нелегальних мігрантів на Південне узбережжя Європи” .....</i>	<i>20</i>
<i>Рекомендація 1768 (2006) від 5 жовтня 2006 р. “Про створення іміджу шукачів притулку, мігрантів і біженців у ЗМІ” .....</i>	<i>21</i>
<i>Рекомендація 1769 (2006) від 6 жовтня 2006 р. “Про необхідність забезпечення поєднання трудової діяльності та сімейного життя” .....</i>	<i>22</i>

Рекомендація 1770 (2006) від 6 жовтня 2006 р. “Про розвиток місцевого самоврядування вздовж кордонів Ради Європи” .....	23
ДОКУМЕНТИ КОМІТЕТУ МІНІСТРІВ .....	25
Рекомендація Rec(2006)15 від 8 листопада 2006 р. “Про засади діяльності, функції та повноваження Національної організації з питань трансплантації” .....	25
Рекомендація Rec(2006)16 від 8 листопада 2006 р. “Про програми поліпшення якості системи надання та пересадки донорських органів” .....	25
Рекомендація Rec(2006)17 від 8 листопада 2006 р. “Про лікарні у перехідний період: новий баланс між інституційною та громадською системами охорони здоров’я” .....	26
Рекомендація Rec(2006)18 від 8 листопада 2006 р. “Про послуги у сфері охорони здоров’я в багатокультурному суспільстві” .....	27
Рекомендація Rec(2006)19 від 13 грудня 2006 р. “Про політику підтримки позитивного батьківства” .....	28
II. ЗАКОНОДАВСТВО ЄВРОПЕЙСЬКОГО СОЮЗУ .....	30
Рішення Ради від 15 вересня 2006 року про прийняття Регламенту Ради (2006/683/ЄС, Євратом) .....	30
Рішення Ради від 25 вересня 2006 року про укладення Європейським Співтовариством Роттердамської конвенції про процедуру завчасної обґрунтованої згоди стосовно окремих небезпечних хімічних речовин та пестицидів у міжнародній торгівлі (2006/730/ЄС).....	30
Рішення Ради від 5 жовтня 2006 року про приєднання Співтовариства до Гаазької конференції з міжнародного приватного права (2006/719/ЄС).....	31
Директива Ради 2006/79/ЄС від 5 жовтня 2006 року про звільнення від оподаткування невеликих партій товарів некомерційного характеру з третіх країн.....	32
Рішення Ради від 5 жовтня 2006 року про створення взаємного інформаційного механізму стосовно заходів держав-членів у сферах надання притулку та імміграції (2006/688/ЄС).....	32
Рішення Ради від 6 жовтня 2006 року про стратегічні настанови Співтовариства стосовно згуртованості (2006/702/ЄС).....	33
Рішення № 1672/2006/ЄС Європейського Парламенту та Ради від 24 жовтня 2006 року про впровадження Програми Співтовариства “Прогрес” щодо зайнятості та соціальної солідарності.....	34

<i>Рішення № 1639/2006/ЄС Європейського Парламенту та Ради від 24 жовтня 2006 року про запровадження Рамкової програми конкурентоспроможності та інновацій (2007-2013 рр.)</i>	<i>35</i>
<i>Рішення № 1673/2006/ЄС Європейського Парламенту та Ради від 24 жовтня 2006 року про фінансування європейської стандартизації</i>	<i>36</i>
<i>Регламент Комісії (ЄС) № 1628/2006 від 24 жовтня 2006 року про застосування до національно-регіональної інвестиційної допомоги статей 87 та 88 Договору</i>	<i>36</i>
<i>Регламент (ЄС) № 1638/2006 Європейського Парламенту та Ради від 24 жовтня 2006 року про виклад загальних положень, що запроваджують Європейський інструмент сусідства та партнерства</i>	<i>37</i>
<i>Регламент Комісії (ЄС) № 1620/2006 від 30 жовтня 2006 року щодо встановлення тимчасового антидемпінгового мита на імпорт прасувальних дощок, що надходять із Китайської Народної Республіки та України</i>	<i>38</i>
<i>Регламент Комісії (ЄС) № 1635/2006 від 6 листопада 2006 року про виклад детальних правил застосування Регламенту Ради (ЄЕС) № 737/90 про умови, що регулюють імпорт сільськогосподарської продукції з третіх країн після аварії на Чорнобильській атомній електростанції</i>	<i>39</i>
<i>Рішення Комісії від 7 листопада 2006 року про заснування складу “Координаційної групи з газопостачання” (2006/791/ЄС)</i>	<i>40</i>
<i>Рішення Ради від 13 листопада 2006 року про процедури консультації та інформації з питань кредитного страхування, кредитів під поруку та фінансових кредитів (кодифікована версія) (2006/789/ЄС)</i>	<i>40</i>
<i>Рішення Комісії від 13 листопада 2006 року про уникнення подвійного обчислення скорочень викидів парникових газів при реалізації проектів діяльності згідно зі схемою Співтовариства щодо торгівлі викидами у рамках Кіотського протоколу відповідно до Директиви 2003/87/ЄС Європейського Парламенту та Ради (2006/780/ЄС)</i>	<i>41</i>
<i>Регламент (ЄС) № 1781/2006 Європейського Парламенту та Ради від 15 листопада 2006 року про інформацію стосовно платника при переказуванні коштів</i>	<i>42</i>
<i>Директива Комісії 2006/111/ЄС від 16 листопада 2006 року про прозорість фінансових відносин між державами-членами та</i>	

<i>державними підприємствами, а також фінансову прозорість окремих підприємств (кодифікована версія).....</i>	<i>42</i>
<i>Директива Ради 2006/117/ЄВРАТОМ від 20 листопада 2006 року про нагляд та контроль за перевезеннями радіоактивних відходів та відпрацьованого ядерного палива .....</i>	<i>43</i>
<i>Директива Ради 2006/112/ЄС від 28 листопада 2006 року про загальну систему податку на додану вартість .....</i>	<i>44</i>
<i>Рішення Комісії від 4 грудня 2006 року про використання емітентами цінних паперів із третіх країн інформації, підготовленої за міжнародно визнаними стандартами бухгалтерського обліку (2006/891/ЄС).....</i>	<i>45</i>
<i>Директива Комісії 2006/125/ЄС від 5 грудня 2006 року про оброблені круп'яні харчові продукти та дитяче харчування для немовлят і дітей молодшого віку (кодифікована версія).....</i>	<i>45</i>
<i>Регламент Комісії (ЄС) № 1794/2006 від 6 грудня 2006 року, що встановлює спільну тарифну схему для аеронавігаційних послуг.</i>	<i>46</i>
<i>Регламент Ради (ЄС) № 1871/2006 від 11 грудня 2006 року про торгівлю деякими сталеливарними виробами між Співтовариством та Україною .....</i>	<i>47</i>
<i>Директива 2006/114/ЄС Європейського Парламенту та Ради від 12 грудня 2006 року стосовно рекламування, що вводить в оману, та порівняльного рекламування.....</i>	<i>47</i>
<i>Директива 2006/115/ЄС Європейського Парламенту та Ради від 12 грудня 2006 року про право оренди і право прокату та про певні права, пов'язані з авторським правом у сфері інтелектуальної власності.....</i>	<i>48</i>
<b>III. ЗАКОНОДАВСТВО ОКРЕМИХ КРАЇН ЄВРОПЕЙСЬКОГО СОЮЗУ .....</b>	<b>49</b>
<b>ВЕЛИКА БРИТАНІЯ.....</b>	<b>49</b>
<i>Закон 2006 року про бездротовий радіотелеграфний зв'язок.....</i>	<i>49</i>
<i>Закон 2006 року про безпеку дорожнього руху .....</i>	<i>49</i>
<i>Закон 2006 року про благодійництво та благодійні організації....</i>	<i>50</i>
<i>Закон 2006 року про гарантії для найменш захищених груп населення.....</i>	<i>51</i>
<i>Закон 2006 року про Державну службу охорони здоров'я.....</i>	<i>52</i>
<i>Закон 2006 року про законодавчі та регуляторні реформи.....</i>	<i>52</i>
<i>Закон 2006 року про Збройні сили .....</i>	<i>53</i>
<i>Закон 2006 року про компенсацію у сфері охорони здоров'я.....</i>	<i>54</i>
<i>Закон 2006 року про належні умови для тварин.....</i>	<i>54</i>
<i>Закон 2006 року про освіту та контроль у цій сфері.....</i>	<i>55</i>

<i>Закон 2006 року про парламентські витрати .....</i>	56
<i>Закон 2006 року про перешкодження діям працівників рятувальних служб.....</i>	57
<i>Закон 2006 року про правопорядок і правосуддя.....</i>	57
<i>Закон 2006 року про скорочення кількості насильницьких злочинів.....</i>	58
<i>Закон 2006 року про товариства .....</i>	59
<i>Закон 2006 року про цивільну авіацію.....</i>	60
<i>Закон 2006 року про шахрайство .....</i>	60
<b>НІМЕЧЧИНА .....</b>	62
<i>Закон від 10 листопада 2006 року про електронний торговельний реєстр, реєстр кооперативів і реєстр підприємств .....</i>	62
<i>Закон від 17 листопада 2006 року про впровадження Директиви щодо кредитних установ та Директиви про достатність капіталу у нових редакціях .....</i>	63
<i>Закон від 5 грудня 2006 року про запровадження виплат батькам .....</i>	63
<i>Закон від 7 грудня 2006 року про додаткові положення стосовно оскарження з питань, пов'язаних з довіллям відповідно до Директиви 2003/35/ЄС .....</i>	64
<i>Закон від 9 грудня 2006 року про участь громадськості у вирішенні питань, пов'язаних з довіллям відповідно до Директиви 2003/35/ЄС .....</i>	64
<i>Закон від 13 грудня 2006 року про повторне використання інформації державного сектора .....</i>	65
<b>IV. РОЗВИТОК ДОКТРИНИ ЄВРОПЕЙСЬКОГО ПРАВА.....</b>	66
<i>Рішення країн ЄС щодо перенесення терміну підписання документів про спрощення візового режиму для громадян України .....</i>	66
<i>Регламент Ради ЄС стосовно дозволу на “місцевий прикордонний рух” на зовнішніх наземних кордонах держав - членів ЄС.....</i>	68
<i>Заява заступника Голови Європейської Комісії щодо мусульманських традицій.....</i>	69
<i>Пропозиції членів Європейського Парламенту щодо “Плану Б” стосовно Конституції ЄС .....</i>	69
<i>Поправка до законопроекту про поширення неправдивих відомостей у засобах інформації ЄС.....</i>	72
<i>Спільна заява: саміт “ЄС – Україна”. Гельсінкі, 27 жовтня 2006 р. ....</i>	74
<b>СУДОВА ПРАКТИКА .....</b>	77

<i>Рішення Суду (Велика Палата) від 3 жовтня 2006 р. у справі 17/05. “Б. Ф. Кедмен проти керівника Комісії з охорони здоров’я та безпеки”</i> .....	77
<i>Рішення Суду Європейських Співтовариств від 3 жовтня 2006 р. у справі 452/04. “АТ “Фідіум Фінанц” проти Федерального відомства з контролю за фінансовими послугами”</i> .....	78
<i>Рішення Суду Європейських Співтовариств від 3 жовтня 2006 р. у справі 475/03. “Народний банк м. Кремона проти Агенції податкових надходжень м. Кремона”</i> .....	79
<i>Рішення Суду Європейських Співтовариств від 5 жовтня 2006 р. у справі 140/05. “Амалія Валешко проти митної служби м. Клагенфурт”</i> .....	80
<i>Рішення Суду Європейських Співтовариств від 5 жовтня 2006 р. в об’єднаних справах 290/05 та 333/05. “Акош Нádошди проти Vám- és Pénzügyórség Észak-Alföldi Regionális Parancsnoksága” та “Глона Нéмет проти Vám- és Pénzügyórség Dél-Alföldi Regionális Parancsnoksága”</i> .....	82
<i>Рішення Суду Європейських Співтовариств від 14 листопада 2006 р. у справі 513/04. “Марк Керкхаерт та Бернадетт Моррес проти Бельгії”</i> .....	84
<i>Рішення Суду Європейських Співтовариств від 23 листопада 2006 р. у справі 5/05. “Державний секретар фінансів проти Б.Ф. Жустра”</i> .....	85
<i>Рішення Суду Європейських Співтовариств від 7 грудня 2006 р. у справі 306/05. “Генеральне товариство авторів і видавців Іспанії (ГТАВ) проти “Рафаель Готелс СА”</i> .....	86
<i>Рішення Суду Європейських Співтовариств від 12 грудня 2006 р. у справі 380/03. “Федеративна Республіка Німеччина проти Європейського Парламенту та Ради Європейського Союзу”</i> .....	88



## ПЕРЕЛІК ОСНОВНИХ АБРЕВІАТУР ТА ТЕРМІНІВ

**Договір ЄС** – Договір про заснування Європейського Співтовариства.

**Євратом** – Європейське Співтовариство з атомної енергії.

**Європейська Рада** – міждержавна складова Європейського Союзу, яка має форму регулярних засідань глав держав та урядів країн-членів ЄС.

**Європейське Співтовариство (Співтовариство)** – засновано згідно з Римським договором 1957 р. З 1993 р. цей термін було витіснено із загального вжитку терміном “Європейський Союз”, тепер він застосовується на позначення в переважній більшості випадків групи держав-членів, які утворюють Європейський Союз.

**Європейський суд** – Європейський суд з прав людини.

**Європейські Співтовариства** – Європейське Співтовариство з атомної енергії, Європейське Співтовариство з вугілля та сталі та Європейське Економічне Співтовариство. З 1967 р. внаслідок злиття трьома Співтовариствами керують єдині інституції, тому часто їх називають узагальнено “Європейське Співтовариство”. Відколи у 2002 р. Європейське Співтовариство з вугілля та сталі припинило існування, фактично залишилось два Європейських Співтовариства.

**ЄП** – Європейський Парламент, одна з п’яти основних інституцій Європейського Співтовариства (разом із Радою, Комісією, Судом Європейських Співтовариств та Рахунковою палатою).

**ЄПС** – Європейська політика сусідства.

**ЄС** – Європейський Союз, заснований згідно з Договором про Європейський Союз 1993 р. (інші назви – Маастрихтський договір, Договір про ЄС або ДЄС).

**КМ (Комітет міністрів)** – Комітет міністрів Ради Європи.

**Комісія (Європейська Комісія)** – одна з п’яти основних інституцій Європейського Співтовариства.

**Конституція ЄС** – документ, ухвалений у 2003 р. згідно з проектом Договору про запровадження Конституції для Європи.

**НАТО** – Організація Північноатлантичного договору.

**ОЕСР** – Організація економічного співробітництва та розвитку.

**ПАРЄ** – Парламентська асамблея Ради Європи.

**Рада (Рада ЄС)** – одна з п'яти основних інституцій Європейського Співтовариства.

**РЄ** – Рада Європи.

**СОТ** – Світова організація торгівлі.

**Суд ЄС** – Суд Європейських Співтовариств, одна з п'яти основних інституцій Європейського Співтовариства.

**“Тройка” (ЄС)** – складається з держави-члена, яка головує у Раді, держави-члена, яка головувала попередні шість місяців та держави-члена, яка головуватиме наступні шість місяців.

# I. АКТИ РАДИ ЄВРОПИ

## ДОКУМЕНТИ ПАРЛАМЕНТСЬКОЇ АСАМБЛЕЇ

### **Резолюція 1516 (2006) від 2 жовтня 2006 р. “Про виконання рішень Європейського суду з прав людини”**

Resolution 1516 (2006) Implementation of judgments of the European Court of Human Rights

Парламентська асамблея Ради Європи зазначає, що виконання рішень Європейського суду з прав людини є складним правовим і політичним процесом, спрямованим на виявлення і попередження порушень у галузі прав людини. Тому вважається, що виконання рішень Суду має спиратися на взаємодію відповідальних органів на національному рівні, а також їх співпрацю з органами РЄ, включаючи ПАРЄ, оскільки деякі проблеми у цій сфері були вирішені завдяки її активній позиції.

ПАРЄ визначає проблеми 13-ти держав-членів (Болгарії, Греції, Італії, Латвії, Молдови, Німеччини, Польщі, Російської Федерації, Румунії, Сполученого Королівства, Туреччини, України):

- надмірна тривалість судового провадження;
- недоліки в організації та функціонуванні судової системи;
- системні проблеми, що посилюються порушеннями незалежності суду.

ПАРЄ закликає національні парламенти запровадити механізми та процедури парламентського контролю за виконанням рішень Європейського Суду, а держави-члени – створити внутрішні механізми для швидкого виконання судових рішень, та щоб найвищий урядовий директивний орган взяв на себе повну відповідальність за координацію всіх аспектів внутрішнього процесу виконання цих рішень.

## **Резолюція 1517 (2006) від 3 жовтня 2006 р. “Про загальнополітичну дискусію щодо ситуації на Балканах”**

Resolution 1517 (2006) General policy debate on the situation in the Balkans

ПАРЄ вважає, що європейські інститути, включаючи Раду Європи, Європейський Союз, а також НАТО, мають визнати, що Західні Балкани є ключовим регіоном для всього Європейського континенту.

Підкреслюється необхідність рішуче підтримувати демократичні процеси в Албанії, Боснії та Герцеговині, Чорногорії, Сербії, колишній Югославській республіці Македонія з метою сприяння стабільному розвитку, попередження маргіналізації Західнобалканського регіону та виникнення там конфліктних ситуацій.

Так, ПАРЄ висловила намір активізувати дії щодо виконання своїх парламентських програм допомоги країнам цього регіону, а також закликала Європейський Союз розширити політичне та культурне співробітництво з ними, більш чітко визначити перспективи їх інтеграції в ЄС у рамках комплексних дорожніх карт, лібералізувати візовий режим тощо.

Парламентська асамблея Ради Європи запропонувала НАТО невідкладно запросити Західнобалканські країни до участі у програмі “Партнерство заради миру”.

## **Резолюція 1518 (2006) від 4 жовтня 2006 р. “Про ОЕСР та світову економіку”**

Resolution 1518 (2006) The OECD and the world economy

Парламентська асамблея Ради Європи, обговоривши доповідь “ОЕСР та світова економіка” за 2006 р. під час засідання за участю представників парламентів неєвропейських держав – членів Організації економічного співробітництва і розвитку, вітає стабільність світової економіки, яка зберігається незалежно від існування загроз, пов’язаних зі зростанням цін на енергоносії, інфляцією тощо.

ПАРЄ вважає, що зміцнення світової економіки може стимулюватися за рахунок:

- лібералізації зовнішньої торгівлі;
- стабільності та транспарентності глобального ринку капіталу;
- контрольованості міграції трудових ресурсів;
- дотримання цінностей демократії та прав людини.

Зазначається, що для успішного проведення реформ, що мають місце у процесі європейської інтеграції, Європейському Союзу, Раді Європи та Організації економічного співробітництва і розвитку слід виробити спільний підхід щодо ефективного реагування на три головні виклики сучасності: глобалізацію, технологічні перетворення та демографічні зміни. При цьому, на думку ПАРЄ, ОЕСР може стати центром координації світової економічної політики.

### **Резолюція 1519 (2006) від 4 жовтня 2006 р. “Про стан курдської культури”**

Resolution 1519 (2006) The cultural situation of the Kurds

Парламентська асамблея Ради Європи зазначає, що культурне та мовне різноманіття має вважатися цінністю, що збагачує європейську спадщину та зміцнює своєрідність кожної країни та особи.

Постійно приділяючи увагу стану національних культур, ПАРЄ вважає, що Рада Європи та інші європейські інституції повинні підтримувати курдську культуру, оскільки курди є одним із найчисленніших етносів світу, який не має власної держави.

Парламентська асамблея Ради Європи схвально оцінює конструктивні кроки Туреччини щодо визнання курдів, але рекомендує вжити низку інших ефективних заходів з метою забезпечення їх освітніх та культурних потреб.

ПАРЄ звертається до урядів Ірану, Іраку та Сирії із закликом визнати, що курдська мова та культура є частиною їх культурного спадку, а також вжити заходів для їх збереження, адже це безпосередньо пов'язано з політичною стабільністю на Близькому Сході та в Європі.

### **Резолюція 1520 (2006) від 5 жовтня 2006 р. “Про нещодавні події у Лівані у контексті ситуації на Близькому Сході”**

Resolution 1520 (2006) Recent developments in Lebanon in the context of the situation in the Middle East

Парламентська асамблея Ради Європи занепокоєна конфліктними ситуаціями із застосуванням військової сили у Лівані й секторі Газа, які мали місце у 2006 р., та засуджує політику насильства, що призвела до невиправданих уражень цивільних об'єктів та населення.

ПАРЄ вважає, що сторони конфліктів та держави, які активно або пасивно їх підтримують, повинні нести повну відповідальність за деструктивну політику в регіоні та забезпечити стабілізацію ситуації, дотримуючись двосторонніх домовленостей та міжнародних норм щодо прав людини і верховенства права.

Підкреслюється, що міжнародне співтовариство має консолідувати свої зусилля, використовуючи всі існуючі інструменти для досягнення прогресу в політичному врегулюванні близькосхідного процесу, і спільно визначити пріоритети подальших дій.

### **Резолюція 1521 (2006) від 5 жовтня 2006 р. “Про масове прибуття нелегальних мігрантів на Південне узбережжя Європи”**

Resolution 1521 (2006) Mass arrival of irregular migrants on Europe's Southern shores

Парламентська асамблея Ради Європи занепокоєна інтенсифікацією потоків незаконної міграції й тому зацікавлена у консолідації міжнародних зусиль для врегулювання питань управління міграцією, захисту прав і задоволення гуманітарних і

матеріальних потреб нелегальних мігрантів та осіб, які шукають притулку в країнах Південного узбережжя Європи (в Іспанії, Італії, Греції, Мальті та Туреччині).

Так, ПАРЄ закликає держави-члени запровадити систему ефективних заходів правового, адміністративного та фінансового характеру для вирішення різнобічних проблем, поважаючи право осіб на життя, людську гідність, інформацію, судовий захист.

Вона вважає, що Рада Європи має значно активізувати свою діяльність та використати всі інституційно-правові можливості для аналізу існуючих проблем та прийняття адекватних рішень.

**Резолюція 1522 (2006) від 5 жовтня 2006 р. “Про створення Європейського центру пам’яті жертв насильницьких переміщень населення та етнічних чисток”**

Resolution 1522 (2006) Establishment of a European remembrance centre for victims of forced population movements and ethnic cleansing

ПАРЄ, беручи до уваги масові насильницькі переміщення європейців, особливо протягом ХХ ст., підкреслила, що завданням Ради Європи як організації, що прагне досягти більшої єдності її членів, є збереження пам’яті про жертв цих злочинних актів для запобігання можливості їх повторення у майбутньому.

З цією метою вирішено створити під егідою РЄ Європейський центр пам’яті жертв насильницьких переміщень населення та етнічних чисток, діяльність якого не буде зосереджуватися на питаннях депортації окремих етнічних груп або виплати компенсацій за втрачене майно, а матиме суто просвітницький характер, сприятиме примиренню та служитиме інструментом попередження конфліктів.

## **Резолюція 1523 (2006) від 6 жовтня 2006 р. “Про зацікавленість Європи у подальшому економічному розвитку Росії”**

Resolution 1523 (2006) Europe's interest in the continued economic development of Russia

Парламентська асамблея Ради Європи зазначила, що Росія пройшла великий та важкий шлях до стабілізації своєї економіки і за останні сім років досягла значних успіхів. Гармонічний розвиток Росії в усіх секторах економіки всіх її регіонів є запорукою стабільного економічного зростання не тільки цієї держави, а й Європи в цілому.

Підкреслюється, однак, що суттєва нерівність доходів, нерівномірність розвитку регіонів, недостатня диверсифікованість господарства, демографічна ситуація, вплив робочої сили та інтелекту, неналежна врегульованість відносин між державою та бізнесом у стратегічних секторах економіки є серйозною перешкодою сталому економічному зростанню країни.

З огляду на це ПАРЄ запропонувала Росії вжити ряд адміністративних та законодавчих заходів, які, крім іншого, мають включати приєднання до конвенцій із соціальних питань і питань, пов'язаних з боротьбою з корупцією, “відмиванням” грошей, кіберзлочинністю, торгівлею людьми тощо. Окремо робиться наголос на необхідності прискорення вступу Росії до СОТ, конструктивного діалогу з ЄС щодо нової Угоди про партнерство та співробітництво, а також у сфері енергетики, вільного пересування осіб та ін.

## **Рекомендація 1763 (2006) від 2 жовтня 2006 р. “Про інституційний баланс у Раді Європи”**

Recommendation 1763 (2006) The institutional balance at the Council of Europe

Парламентська асамблея Ради Європи підкреслює необхідність реорганізації інституційної системи РЄ та зміцнення її основних органів, оскільки з часу підписання статуту Організації у 1949 р. на додаток до двох політичних органів загальної компетенції – Комітету міністрів і Парламентської асамблеї Ради Європи – були засновані Конгрес місцевих і регіональних влад Європи та Європейський суд з прав людини, Бюро Комісара РЄ з



прав людини, Конференція міжнародних неурядових організацій, але відповідних змін до Статуту внесено не було. Зазначено, що сучасна структура РЄ завдяки їх наявності базується на 3 компонентах, які відображають виконавчу, законодавчу та судову владу. При цьому важливо, дотримуючись демократичних принципів і цінностей, забезпечити належний інституційний баланс – певний розподіл повноважень і функцій між органами та підрозділами організації.

На думку членів ПАРЄ, її повноваження не відповідають фактичній вазі та потенціалу цього органу як рушійної сили РЄ, тому пропонується розширити її участь у прийнятті рішень Організацією, використувати її досвід у процесі співробітництва РЄ з ЄС у рамках Європейської політики сусідства.

Вказується, що слід негайно конкретизувати статус та прерогативу Європейського суду з прав людини, налагодити його взаємодію зі структурами РЄ заради більшої ефективності його діяльності та зростання авторитету РЄ у цілому.

ПАРЄ наголошує, що Конгрес місцевих і регіональних влад Європи є найбільшим представницьким органом РЄ і дуже впливає на розвиток місцевої та регіональної демократії; тому пропонується більш адекватно відобразити його сучасну роль.

Парламентська асамблея Ради Європи, визнаючи, що Конференція міжнародних неурядових організацій є рупором європейського громадянського суспільства в РЄ, вважає за необхідне активізувати власний діалог із структурами Організації.

Для вирішення проблем забезпечення демократичної легітимності РЄ парламентарі пропонують Комітету міністрів дискусію в рамках Спільного комітету та змішаної Робочої групи, а також створення постійної діючої “Групи мудреців”.

## **Рекомендація 1764 (2006) від 2 жовтня 2006 р. “Про виконання рішень Європейського суду з прав людини”**

Recommendation 1764 (2006) Implementation of judgments of the European Court of Human Rights

Парламентська асамблея Ради Європи закликає Комітет міністрів підвищувати всіма можливими засобами ефективність його діяльності як статутного гаранта виконання рішень Європейського суду з прав людини.

У зв'язку із зазначеним ПАРЄ рекомендує:

1) приділяти особливу увагу найбільш значущим проблемам виконання рішень Європейського Суду;

2) поліпшити координацію дій як між органами РЄ, так і між РЄ та Європейським Союзом та іншими міжнародними структурами з метою належного відображення вимог, викладених у рішеннях Європейського Суду, та забезпечення підтримки останніх цими організаціями;

3) покращувати комунікаційну політику РЄ для популяризації питань, пов'язаних із застосуванням ст. 46 Європейської конвенції з прав людини;

4) закликати держави – члени РЄ вдосконалити або запровадити механізми та процедури, у тому числі на найвищому політичному рівні, щодо своєчасного та ефективного виконання рішень Європейського Суду;

5) здійснювати більш жорстку політику стосовно держав – членів РЄ, які систематично ухиляються від виконання рішень Європейського Суду.

## **Рекомендація 1765 (2006) від 3 жовтня 2006 р. “Про загальнополітичну дискусію щодо ситуації на Балканах”**

Recommendation 1765 (2006) General policy debate on the situation in the Balkans

Парламентська асамблея Ради Європи, підкреслюючи історичну роль РЄ у встановленні принципів належного

управління, зміцнення демократії та верховенства права, поліпшення стандартів у сфері прав людини та зміцнення захисту національних меншин у Європі, відзначає, що Рада Європи повинна відігравати провідну роль також і у Західнобалканському регіоні.

У зв'язку з цим ПАРЕ звертається до Комітету міністрів з пропозиціями:

- 1) продовжити моніторинг виконання зобов'язань, взятих країнами цього регіону при вступі у зазначену організацію, з метою підтримки розвитку демократичних інститутів, верховенства права та забезпечення прав людини;
- 2) активізувати програми допомоги даним країнам;
- 3) розширити присутність та діяльність РЕ у цьому регіоні, у тому числі шляхом призначення спеціального представника з питань Західних Балкан.

**Рекомендація 1766 (2006) від 4 жовтня 2006 р. “Про ратифікацію державами–членами Ради Європи Рамкової конвенції про захист національних меншин”**

Recommendation 1766 (2006) Ratification of the Framework Convention for the Protection of National Minorities by the member states of the Council of Europe

З огляду на те, що захист національних меншин є життєво важливим для збереження соціальної і політичної стабільності, демократичної безпеки, запобігання соціальній напруженості, а також збереження в Європі різноманіття культур і мов поряд з гарантією повної фактичної рівності всіх людей, ПАРЕ закликає держави – члени Ради Європи позитивно реагувати на потреби національних меншин і захищати їх права, зокрема, закріплені у положеннях Рамкової конвенції про захист національних меншин.

Парламентська асамблея Ради Європи висловлює занепокоєння тим, що Андорра, Бельгія, Греція, Ісландія, Монако, Туреччина та Франція рішуче відмовляються від ратифікації Рамкової конвенції про захист національних меншин і Протоколу № 12 до Європейської конвенції з прав людини, яким закріплено принцип заборони дискримінації, що забезпечує ефективний захист

прав національних меншин засобами Європейського суду з прав людини.

ПАРЄ рекомендує Комітету міністрів докласти зусиль щодо розв'язання питань затримки ратифікації цих документів, а також просить проаналізувати і, за необхідності, переглянути Рамкову конвенцію про захист національних меншин з урахуванням досвіду її застосування та сучасних європейських викликів.

### **Рекомендація 1767 (2006) від 5 жовтня 2006 р. “Про масове прибуття нелегальних мігрантів на Південне узбережжя Європи”**

Recommendation 1767 (2006) Mass arrival of irregular migrants on Europe's Southern shores

Парламентська асамблея Ради Європи вважає, що з огляду на те, що управління міграцією є головним викликом ХХІ ст., РЄ має зробити вагомий внесок у справу забезпечення дотримання прав та гуманітарних потреб осіб, які прибувають на Південне узбережжя Європи.

У зв'язку з цим ПАРЄ рекомендує Комітету міністрів:

1) доручити Європейському комітету з питань міграції та Координаційному комітету з прав людини обмінятися думками та запропонувати нові форми двостороннього та багатостороннього співробітництва у цій сфері;

2) запропонувати Європейському комітету із запобігання катуванням звернути увагу на умови утримання цих мігрантів;

3) вжити заходів з метою припинення діяльності злочинних мереж із торгівлі людьми та контрабандного переміщення нелегальних мігрантів.

## **Рекомендація 1768 (2006) від 5 жовтня 2006 р. “Про створення іміджу шукачів притулку, мігрантів і біженців у ЗМІ”**

Recommendation 1768 (2006) The image of asylum-seekers, migrants and refugees in the media

Парламентська асамблея Ради Європи вважає, що боротьба з расизмом, дискримінацією і проявами нетерпимості має здійснюватися під контролем Ради Європи, і підкреслює важливу роль у цьому засобів масової інформації, які повинні чесно і неупереджено висвітлювати теми, що стосуються міграції, біженців і шукачів притулку.

ПАРЄ наголошує на належній імплементації Європейської конвенції з прав людини, своєї Рекомендації 1277 (1995), присвяченої висвітленню у засобах масової інформації проблем мігрантів та національних меншин, Резолюції 1510 (2006) “Про свободу висловлювання та повагу до віросповідання”, а також рекомендацій Комітету міністрів Ради Європи R(97)20 “Про пропаганду ненависті” і R(97)21 “Про ЗМІ та виховання терпимості”.

Підкреслюється, що, оскільки Європа потребує припливу мігрантів для заповнення робочих місць та вирішення демографічних проблем, у ЗМІ необхідно відображати позитивний внесок цих осіб у життя суспільства, а також захищати їх з точки зору створення негативних стереотипів щодо них. Це сприятиме їх повноцінній інтеграції у суспільство і попереджуватиме ксенофобські настрої.

У зв'язку з цим ПАРЄ рекомендує Комітету міністрів використовувати свої інституційні можливості для:

- 1) підтримки належних законодавчих заходів та політики держав-членів щодо проявів расизму і нетерпимості в ЗМІ;
- 2) підготовки доповіді про ефективність таких законодавчих заходів;
- 3) створення кінопродукції про життєдіяльність цих категорій осіб, у тому числі за їх участю.

Парламентська асамблея Ради Європи закликає держави – члени РЄ підписати та ратифікувати Європейську конвенцію про

транскордонне телебачення, Європейську конвенцію про кіберзлочинність і Додатковий протокол щодо кримінальної відповідальності за акти расистського і ксенофобського характеру, вчинені з використанням комп'ютерних систем, а також Хартію європейських політичних партій за суспільство без расизму. Крім того, слід належно фінансувати навчання і стимулювати працівників ЗМІ, залучати до роботи в останніх мігрантів, біженців, шукачів притулку тощо.

Засобам масової інформації рекомендовано прийняти кодекси поведінки для ЗМІ, що унормовуватимуть заборону створення негативного стереотипу щодо іміджу мігрантів, біженців та шукачів притулку, а також отримувати їх згоду на використання інформації про них.

### **Рекомендація 1769 (2006) від 6 жовтня 2006 р. “Про необхідність забезпечення поєднання трудової діяльності та сімейного життя”**

Recommendation 1769 (2006) The need to reconcile work and family life

Парламентська асамблея Ради Європи вважає, що можливість поєднати трудову діяльність і сімейне життя сприяє участі чоловіків та жінок у трудовій, публічній та політичній діяльності. При цьому підкреслюється, що у державах – членах РЄ ця мета ще дуже далека від реалізації.

У цій Рекомендації окреслено проблеми, пов'язані з гендерною нерівністю, зокрема різницею у підходах до працевлаштування та оплати праці чоловіків і жінок, відсутністю гнучкої та доступної системи догляду за дітьми і літніми людьми, які потребують сторонньої допомоги, тощо.

Зазначається, що вирішення вказаних проблем сприятиме зростанню трудової активності жінок, а також розв'язанню питання “глобального старіння” населення Європи.

## **Рекомендація 1770 (2006) від 6 жовтня 2006 р. “Про розвиток місцевого самоврядування вздовж кордонів Ради Європи”**

Recommendation 1770 (2006) The promotion of local self-government along Council of Europe borders

ПАРЄ підкреслює значення місцевого самоврядування з точки зору забезпечення вагомої ролі демократичних принципів у політичних інститутах. Прагнення Ради Європи встановити у своїх державах-членах справжню місцеву демократію закріплені в Європейській хартії місцевого самоврядування. Питання міжнародного співробітництва місцевої та регіональної влади прикордонних держав визначені Європейською рамковою конвенцією про транскордонне співробітництво між територіальними общинами або властями.

Парламентська асамблея Ради Європи відзначає, що РЄ практично досягла своїх географічних кордонів і сприяла створенню великої європейської зони демократії, що поділяє її основні статутні принципи та цінності.

При цьому завважується, що Рада Європи та Європейський континент, спираючись на успіхи демократизації, не повинні замикатися у межах створеної зони демократичної безпеки, оскільки це може викликати політичну самоізоляцією від інших регіонів світу. Навпаки, слід передати сусіднім країнам демократичний досвід, переконавши їх у необхідності прийняти і втілити в життя європейські цінності для того, щоб гарантувати політичне порозуміння і стабільність за межами Європи.

ПАРЄ вважає, що для пропаганди загальноєвропейських цінностей РЄ та її держави-члени, використовуючи свій правовий, політичний та інституційний арсенал, мають співпрацювати у питаннях місцевої демократії з країнами, що розташовані вздовж географічних кордонів РЄ і не є її членами.

У цьому контексті підтримуються ініціативи Конгресу місцевих і регіональних влад Європи щодо створення нового єврорегіону для розвитку співробітництва з великими прикордонними регіонами шляхом заснування структур, що включатимуть усі відповідні компетентні органи влади, а також

Центру Ради Європи з міжрегіонального і прикордонного співробітництва.

У зв'язку з цим ПАРЕ рекомендує Комітету міністрів:

1) запропонувати державам-членам підписати та/або ратифікувати Європейську рамкову конвенцією про транскордонне співробітництво між територіальними общинами або властями і два протоколи до неї та Європейську хартію місцевого самоврядування;

2) передбачити можливість підписання двох вищезгаданих документів країнами, що не є членами Ради Європи;

3) досягти політичної згоди і створити правову базу для розвитку співробітництва у сфері місцевої демократії з країнами, що мають спільний кордон з державами – членами РЄ.

Національним парламентам держав – членів РЄ рекомендується налагодити співробітництво з парламентами відповідних країн з метою включення в їхнє законодавство принципів Європейської хартії місцевого самоврядування і Європейської рамкової конвенції про транскордонне співробітництво між територіальними общинами або властями.

Конгресу місцевих і регіональних влад Європи ПАРЕ пропонує докласти зусиль до реалізації своїх ініціатив.



## ДОКУМЕНТИ КОМІТЕТУ МІНІСТРІВ

### **Рекомендація Rec(2006)15 від 8 листопада 2006 р. “Про засади діяльності, функції та повноваження Національної організації з питань трансплантації”**

Recommendation Rec(2006)15 of the Committee of Ministers to member states on the background, functions and responsibilities of a National Transplant Organisation (NTO)

Комітет міністрів РЄ, керуючись своїм Статутом та низкою інших нормативно-правових документів РЄ у сфері охорони здоров'я і вважаючи, що пересадка органів є усталеним і ефективним методом лікування, який зберігає життя, а належна організація діяльності та керівництво системою заходів щодо трансплантації є важливим підґрунтям забезпечення рівного доступу пацієнтів до якісних трансплантаційних послуг, рекомендує державам – членам РЄ створити загальнонаціональну систему з питань трансплантації, в рамках якої функціонуватиме спеціальний державний орган – Національна організація з питань трансплантації (НОТ).

НОТ повинна мати статус неприбуткової організації, яка відповідатиме за контрольоване постачання та розподіл донорських органів, тканин і клітин, включаючи ведення реєстрів донорів і пацієнтів, які очікують на пересадку, моніторинг наслідків таких операцій, освіти та дослідження у сфері трансплантології, виявлення порушень національного законодавства та інформування про це відповідних органів, взаємодію із зарубіжними та міжнародними організаціями, що мають аналогічні повноваження.

### **Рекомендація Rec(2006)16 від 8 листопада 2006 р. “Про програми поліпшення якості системи надання та пересадки донорських органів”**

Recommendation Rec(2006)16 of the Committee of Ministers to member states on quality improvement programmes for organ donation

Комітет міністрів РЄ, керуючись Статутом та низкою інших нормативно-правових документів РЄ у сфері охорони здоров'я, вважає, що, оскільки пересадка органів є усталеним і ефективним

методом лікування, яке зберігає життя, держави – члени РЄ повинні надавати своїм громадянам високоякісні трансплантаційні послуги.

На його думку, цьому сприятиме запровадження програм поліпшення якості системи надання та пересадки донорських органів, які мають виконуватися кожним лікувальним закладом подібно профілю і передбачати контроль за якістю вищезазначеної діяльності на кожному її етапі відповідно до визначених параметрів і стандартів.

Також у цій Рекомендації йдеться про необхідність розробки протоколу до Європейської конвенції про права людини і біомедицину стосовно запровадження норм ідентифікації потенційних донорів, ролі та обов'язків лікарського персоналу щодо цього.

### **Рекомендація Rec(2006)17 від 8 листопада 2006 р. “Про лікарні у перехідний період: новий баланс між інституційною та громадською системами охорони здоров'я”**

Recommendation Rec(2006)17 of the Committee of Ministers to member states on hospitals in transition: a new balance between institutional and community care

Комітет міністрів РЄ, зважаючи на статутні та конвенційні норми, положення інших нормативних документів РЄ стосовно захисту прав людини та охорони здоров'я, а також зростаючу зацікавленість держав-членів у вдосконаленні системи охорони здоров'я в цілому та ролі лікарні як установи для лікування хронічно хворих, рекомендує державам-членам розробити цілісну та всеосяжну національну політику як частину більш широкої концепції поєднання медичного та соціального захисту населення, яка б відповідала таким принципам:

- 1) запровадження та використання заходів, альтернативних традиційному лікуванню в лікарні;
- 2) реконфігурація лікарні;
- 3) введення системних інноваційних методів ефективного функціонування лікарні;

- 4) підготовка та перепідготовка високопрофесійного персоналу лікарні;
- 5) гарантоване забезпечення рівного доступу до якісного та безперервного медичного обслуговування;
- 6) систематизація та вивчення позитивного досвіду;
- 7) подолання інформаційних прогалин з метою більш інтегрованого підходу до вдосконалення системи охорони здоров'я;
- 8) забезпечення моніторингу та контролю за якістю медичних послуг, альтернативних тим, що традиційно надаються в лікарні;
- 9) зміцнення ролі хворих пацієнтів та населення в цілому в процесі реформування системи медичних послуг;
- 10) належне фінансування системи охорони здоров'я державним та приватним коштом.

### **Рекомендація Rec(2006)18 від 8 листопада 2006 р. “Про послуги у сфері охорони здоров'я в багатокультурному суспільстві”**

Recommendation Rec(2006)18 of the Committee of Ministers to member states on health services in a multicultural society

Комітет міністрів РЄ, посилаючись на статутні та конвенційні норми РЄ, наголошує на необхідності забезпечення рівного доступу до якісних послуг у сфері охорони здоров'я. Зазначається, що задоволення потреб багатокультурного суспільства в цих послугах, з огляду на такі соціально-економічні фактори, як бідність, безробіття, нездорові умови життя тощо, є викликом сучасності.

У зв'язку з цим він рекомендує державам-членам консолідувати зусилля фахівців різних сфер суспільного життя (політиків, науковців, медичних працівників, представників етнічних груп меншин, неурядових організацій) на розробці з урахуванням особливостей національного складу населення та належного впровадження комплексної національної політики та галузевих стратегій, спрямованих на задоволення потреб у галузі охорони здоров'я.

Так, у рамках стратегій пропонується:

- базуватися на цінностях РЄ щодо всебічного захисту прав та гідності людини;
- враховувати соціально-економічні, біологічні (генетичні), культурні, міграційні та інші фактори;
- створити незалежний орган для контролю за забезпеченням рівного доступу до системи охорони здоров'я в умовах багатокультурного суспільства;
- сприяти подоланню мовних, культурних та інформаційних перешкод у процесі надання та отримання медичних послуг, зокрема шляхом підготовки фахівців у сфері медицини з числа представників етнічних меншин;
- сформувати належним чином захищену базу даних щодо потреб багатокультурного суспільства та пріоритетів у сфері охорони здоров'я;
- вдосконалити законодавче врегулювання пов'язаних із вищезазначеною діяльністю питань.

### **Рекомендація Rec(2006)19 від 13 грудня 2006 р. “Про політику підтримки позитивного батьківства”**

Recommendation Rec(2006)19 of the Committee of Ministers to member states on policy to support positive parenting

Комітет міністрів РЄ, спираючись на велику нормативно-правову базу РЄ, закликає держави-члени визнати важливість батьківських обов'язків і необхідність забезпечення батьків достатньою підтримкою, щоб допомогти їм виконувати свої обов'язки.

Він рекомендує державам-членам вжити всіх відповідних законодавчих, адміністративних, фінансових та інших заходів згідно з такими принципами:

- 1) запровадження політики підтримки сім'ї матеріально-фінансовими засобами та гнучким регулюванням співвідношення зайнятості батьків на роботі та в сім'ї;

2) утвердження змісту концепції позитивного батьківства, орієнтованої на інтереси дитини, повагу її основоположних прав та гідності;

3) введення системи державних і суспільних послуг і програм для підтримки батьків без будь-якої дискримінації щодо їхнього статусу та/або національної належності, у тому числі інформаційної, освітньої, правової, психологічної тощо.

Підкреслюється, що позитивне батьківство сприяє стосункам дитини та батьків, заснованим на довірі та взаємній повазі, а також оптимізує розвиток дитини. Це покращує якість сімейного життя, що є невід'ємним аспектом Стратегії соціальної згуртованості.

## II. ЗАКОНОДАВСТВО ЄВРОПЕЙСЬКОГО СОЮЗУ

### **Рішення Ради від 15 вересня 2006 року про прийняття Регламенту Ради (2006/683/ЄС, Євратом)**

Council Decision of 15 September 2006 adopting the Council's Rules of Procedure (2006/683/EC, Euratom)

Рішення спрямоване на забезпечення шляхом подальшого поглиблення відкритості та прозорості, адекватності розуміння діяльності Ради громадянами держав – членів Європейського Союзу з питань, що стосуються, зокрема, розгляду законодавчих актів за процедурою співухвалення рішень у форматі “Рада – Парламент”. Згідно з новими заходами публічний розгляд та обговорення Радою проектів будуть транслюватися всіма офіційними мовами ЄС.

Крім того, зміни до Регламенту Ради мають на меті спростити програмування її діяльності шляхом запровадження 18-місячної програми, яка повинна подаватися до “Тройки” ЄС для затвердження на зазначений 18-місячний період.

Рішення набирає чинності з 15 вересня 2006 р.

### **Рішення Ради від 25 вересня 2006 року про укладення Європейським Співтовариством Роттердамської конвенції про процедуру завчасної обґрунтованої згоди стосовно окремих небезпечних хімічних речовин та пестицидів у міжнародній торгівлі (2006/730/ЄС)**

Council Decision of 25 September 2006 on the conclusion, on behalf of the European Community, of the Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for certain hazardous chemicals and pesticides in international trade (2006/730/EC)

Згідно з цим Рішенням Європейське Співтовариство приєднується до підписаної 11 вересня 1998 р. Роттердамської конвенції, яка регулює питання міжнародної торгівлі небезпечними хімічними речовинами та пестицидами. Вказаним Рішенням Європейське Співтовариство декларує, що згідно із зазначеною Конвенцією бере на себе відповідальність за виконання зобов'язань, на які поширюється чинне законодавство Європейського Співтовариства.

Зобов'язання стосуються, зокрема, сприяння досягненню таких цілей, як збереження, охорона та поліпшення стану довкілля, збереження здоров'я людей, виважене й раціональне використання природних ресурсів, а також сприяння на міжнародному рівні розв'язанню регіональних та світових проблем, пов'язаних із довкіллям.

Оскільки попереднє Рішення Ради (2003/106/ЄС) стосовно схвалення Європейським Співтовариством цієї Конвенції Суд Європейських Співтовариств анулював, це Рішення набирає чинності з дня прийняття попереднього – 19 грудня 2002 р.

### **Рішення Ради від 5 жовтня 2006 року про приєднання Співтовариства до Гаазької конференції з міжнародного приватного права (2006/719/ЄС)**

Council Decision of 5 October 2006 on the accession of the Community to the Hague Conference on Private International Law (2006/719/EC)

Гаазька конференція є міжнародною організацією, яка має на меті прогресивну уніфікацію норм міжнародного приватного права. Нині Конференцією прийнято значну кількість конвенцій у різних сферах міжнародного приватного права. Згідно з цим Рішенням Європейське Співтовариство як регіональна організація економічної інтеграції приєднується до Конференції шляхом прийняття її Статуту (ст. 2 переглянутого Статуту Гаазької конференції).

Внаслідок приєднання до Конференції Європейське Співтовариство отримує внутрішню компетенцію ухвалювати стосовно держав-членів загальні та спеціальні заходи у різних сферах, пов'язані з міжнародним приватним правом. Так, воно має право схвалювати заходи транскордонного змісту у сфері судової співпраці у цивільних справах, оскільки вони є необхідними для належного функціонування внутрішнього ринку (статті 61(с) та 65 Договору про заснування Європейського Співтовариства).

Рішення вступає в дію з 5 жовтня 2006 р.

## **Директива Ради 2006/79/ЄС від 5 жовтня 2006 року про звільнення від оподаткування невеликих партій товарів некомерційного характеру з третіх країн**

Council Directive 2006/79/EC of 5 October 2006 on the exemption from taxes of imports of small consignments of goods of a non-commercial character from third countries

Директиву ухвалено з огляду на високий рівень оподаткування у державах – членах Європейського Союзу певних товарів, що ввозяться невеликими партіями.

Документ встановлює положення про звільнення при ввезенні від податку з обороту та акцизного збору товарів некомерційного характеру, імпортованих невеликими партіями і надісланих з третьої країни приватними особами іншим приватним особам у державі-члені. Для цілей цієї Директиви термін “невеликі партії некомерційного характеру” означає партії, які: мають довільний характер; містять товари, призначені для особистого або родинного вжитку вантажоодержувача, а також природа і кількість яких не дає підстав вважати, що вони були придбані з комерційною метою; включають товари, загальна вартість яких не перевищує 45 євро; надіслані відправником вантажоодержувачу без будь-якої оплати. Однак звільнення від податків передбачає кількісні обмеження для певних товарів, зокрема тютюнових та алкогольних виробів.

Директива набирає чинності на 20-й день з дати її опублікування в “Офіційному віснику Європейського Союзу”.

## **Рішення Ради від 5 жовтня 2006 року про створення взаємного інформаційного механізму стосовно заходів держав-членів у сферах надання притулку та імміграції (2006/688/ЄС)**

Council Decision of 5 October 2006 on the establishment of a mutual information mechanism concerning Member States' measures in the areas of asylum and immigration (2006/688/EC)

Це Рішення встановлює механізм взаємного обміну інформацією стосовно національних заходів у сферах надання притулку та імміграції, які можуть справити суттєвий вплив на багато держав-членів або Європейський Союз у цілому. Цей механізм передбачає обмін думками та обговорення таких заходів.



Відповідно до зазначеного Рішення держави-члени повинні інформувати Комісію та інші держави-члени про заходи, які вони мають намір вжити або нещодавно вжили у сферах надання притулку та імміграції, якщо інформація про такі заходи є відкритою та може вплинути на кілька держав-членів або ЄС у цілому. З цією метою буде створено Інтернет-мережу для обміну інформацією.

Рішення набирає чинності на 20-й день з дати його опублікування в “Офіційному віснику Європейського Союзу”.

### **Рішення Ради від 6 жовтня 2006 року про стратегічні настанови Співтовариства стосовно згуртованості (2006/702/ЄС)**

Council Decision of 6 October 2006 on Community strategic guidelines on cohesion (2006/702/EC)

Ці настанови розроблено на виконання ст. 158 Договору про заснування Європейського Співтовариства, яка закріплює обов’язок останнього з метою сприяння загальному гармонійному розвитку розробляти та вживати будь-які заходи, що зміцнюють його економічну та соціальну згуртованість. Зокрема, ці заходи мають бути спрямовані на зменшення відмінностей між рівнем розвитку різних регіонів та відсталості регіонів чи островів, що перебувають у найменш сприятливих умовах, зокрема сільських територій.

Загальною метою зазначених стратегічних настанов щодо економічної, соціальної та територіальної злагодженості є сприяння збільшенню стратегічного значення політики згуртованості. Вони є уніфікованими індикативними рамками для всіх держав-членів та регіонів, які мають застосовуватися при розробці та розвитку відповідних національних та регіональних програм на період 2007 – 2013 рр.

Рішення вступає в дію з 6 жовтня 2006 р.

## **Рішення № 1672/2006/ЄС Європейського Парламенту та Ради від 24 жовтня 2006 року про впровадження Програми Співтовариства “Прогрес” щодо зайнятості та соціальної солідарності**

Decision No 1672/2006/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 2006 establishing a Community Programme for Employment and Social Solidarity – Progress

Це Рішення впроваджує Програму Європейського Співтовариства “Прогрес” щодо зайнятості та соціальної солідарності з метою фінансового забезпечення імплементації цілей Європейського Союзу стосовно зайнятості та соціальних питань, визначених у Повідомленні Комісії про порядок денний із соціальних питань, та сприяння таким чином досягненню цілей Лісабонської стратегії у цих галузях.

Загальними цілями цієї Програми є:

- покращання обізнаності щодо ситуації у державах-членах та інших країнах-учасницях, та розуміння (сприйняття) такої ситуації через аналіз, оцінку та ретельний моніторинг політик ЄС;

- підтримка, у разі потреби, розвитку статистичних інструментів і методів та загальних показників, класифікованих за ознакою статевих і вікових груп, у галузях, що охоплюються цією Програмою;

- підтримка та моніторинг, коли це доцільно, імплементації права Співтовариства та цілей політики Співтовариства у державах-членах, а також оцінка їх ефективності та впливу.

Рішення набирає чинності на 20-й день з дати його опублікування в “Офіційному віснику Європейського Союзу”.

**Рішення № 1639/2006/ЄС Європейського Парламенту та Ради від 24 жовтня 2006 року про запровадження Рамкової програми конкурентоспроможності та інновацій (2007-2013 рр.)**

Decision No 1639/2006/EC of 24 October 2006 of the European Parliament and of the Council establishing a Competitiveness and Innovation Framework Programme (2007-2013)

Цю Програму спрямовано на підвищення конкурентоспроможності та інноваційних можливостей Європейського Співтовариства як передового “суспільства знань”, що базується на сталому розвитку, основою якого є потужне економічне зростання та конкурентоспроможна, соціально-орієнтована ринкова економіка з високим рівнем захисту та поліпшення якості довкілля.

Цілями Рамкової програми є покращання конкурентоспроможності підприємств, зокрема малих і середніх, сприяння всім формам інновацій, включаючи еко-інновації, прискорення розвитку сталого, конкурентоспроможного, інноваційного та інформаційного суспільства, а також поліпшення ефективності використання енергетики та сприяння новим і поновлюваним джерелам енергії в усіх секторах, включаючи транспорт.

Загальні цілі Рамкової програми реалізуються згідно з такими програмами, як “Програма підприємництва та інновацій”, “Програма підтримки політики в галузі інформаційних та комунікаційних технологій” та “Програма “розумної” енергетики для Європи”.

Рішення набирає чинності на 20-й день з дати його опублікування в “Офіційному віснику Європейського Союзу”.

## **Рішення № 1673/2006/ЄС Європейського Парламенту та Ради від 24 жовтня 2006 року про фінансування європейської стандартизації**

Decision No 1673/2006/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 2006 on the financing of European standardization

Рішення встановлює правила стосовно внесків Європейського Співтовариства у фінансування сфери європейської стандартизації для підтримки впровадження певних політик, заходів, дій та законодавства Європейського Співтовариства.

Останнє може фінансувати, зокрема, таку діяльність у галузі стандартизації, як розробка, перегляд, переклад європейських стандартів або інших документів, пов'язаних із стандартизацією; виконання або розробка програм, досліджень, порівняльних аналізів, дослідної роботи, програм методичної допомоги та співпраці з третіми країнами у сфері стандартизації.

Фінансування Європейського Співтовариства здійснюється у формі грантів Європейським органам із стандартизації або іншим органам, що з ними співпрацюють.

Рішення набирає чинності на 20-й день з дати його опублікування в "Офіційному віснику Європейського Союзу".

## **Регламент Комісії (ЄС) № 1628/2006 від 24 жовтня 2006 року про застосування до національно-регіональної інвестиційної допомоги статей 87 та 88 Договору**

Commission Regulation (EC) No 1628/2006 of 24 October 2006 on the application of Articles 87 and 88 of the Treaty to national regional investment aid

Цей Регламент має на меті впровадження прозорих схем регіональної інвестиційної допомоги, що є державною допомогою у значенні ст. 87(1) Договору про заснування Європейського Співтовариства.

Національно-регіональна допомога сприяє економічній, соціальній та територіальній злагодженості держав-членів і Європейського Співтовариства в цілому та спрямована на підтримку розвитку найбільш депресивних регіонів шляхом

кращого їх інвестування та створення в них постійних робочих місць.

Регламент застосовується до спеціальної допомоги, яка в значенні ст. 87(1) Договору є державною, якщо така допомога використовується як додаткова до допомоги, що надається відповідно до прозорої схеми регіональної інвестиційної допомоги та за умови, що спеціальний компонент не перевищує 50% загальної допомоги на інвестування.

Регламент набирає чинності на 20-й день з дати його опублікування в “Офіційному віснику Європейського Союзу”.

### **Регламент (ЄС) № 1638/2006 Європейського Парламенту та Ради від 24 жовтня 2006 року про виклад загальних положень, що запроваджують Європейський інструмент сусідства та партнерства**

Regulation (EC) No 1638/2006 of 24 October 2006 of the European Parliament and of the Council laying down general provisions establishing a European Neighbourhood and Partnership Instrument

Цей Регламент є одним із загальних інструментів, що надає безпосередню підтримку вимірам зовнішньої політики Європейського Союзу. Цілями цього Регламенту є сприяння посиленій співпраці та прогресивній економічній інтеграції ЄС і сусідніх країн.

Для підтримки зобов'язань країн-партнерів стосовно відданості загальним цінностям і принципам, а також їх зусиль щодо імплементації планів дій Європейське Співтовариство має надавати допомогу таким країнам та підтримувати різні форми співпраці між ними та державами-членами для розвитку спільного простору стабільності, безпеки та економічного процвітання, яку характеризуватиме суттєвий рівень економічної інтеграції та політичної співпраці.

Регламент запроваджує Інструмент сусідства та партнерства з метою надання допомоги Співтовариства для розвитку простору процвітання та справжнього добросусідства, залучаючи до цього ЄС і треті країни.

Допомога Співтовариства використовується на користь країн-партнерів, а також держав-членів і країн-партнерів та їх регіонів для сприяння транскордонній та міжрегіональній співпраці.

Регламент набирає чинності на 20-й день з дати його опублікування в “Офіційному віснику Європейського Союзу”.

**Регламент Комісії (ЄС) № 1620/2006 від 30 жовтня 2006 року щодо встановлення тимчасового антидемпінгового мита на імпорт прасувальних дощок, що надходять із Китайської Народної Республіки та України**

Commission Regulation (EC) No 1620/2006 of 30 October 2006 imposing a provisional anti-dumping duty on imports of ironing boards originating in the People's Republic of China and Ukraine

4 лютого 2006 р. унаслідок скарг, що надійшли від європейських виробників прасувальних дощок, Комісія ініціювала антидемпінгове розслідування щодо імпорту цієї продукції з Китаю та України. В результаті було встановлено, що діяльністю українського виробника на ринку Європейського Союзу європейським виробникам було завдано значної шкоди. Для захисту їхніх інтересів цим Регламентом Комісія запровадила тимчасове (на шість місяців) мито на імпорт прасувальних дощок, зокрема з України, розмір якого становить 10,3%.

Регламент набирає чинності з наступного дня після його опублікування в “Офіційному віснику Європейського Союзу”.

**Регламент Комісії (ЄС) № 1635/2006 від 6 листопада 2006 року про виклад детальних правил застосування Регламенту Ради (ЄЕС) № 737/90 про умови, що регулюють імпорт сільськогосподарської продукції з третіх країн після аварії на Чорнобильській атомній електростанції**

Commission Regulation (EC) No 1635/2006 of 6 November 2006 laying down rules for the application of Council Regulation (EEC) No 737/90 on the conditions governing imports of agricultural products originating in third countries following the accident at the Chernobyl nuclear power-station

Забруднення радіоактивним цезієм внаслідок аварії на Чорнобильській атомній електростанції заподіяло шкоду великій кількості третіх країн. При перевірці товарних партій певних видів грибів, імпортованих з деяких третіх країн, було зареєстровано неодноразові випадки недотримання максимально дозволених рівнів радіоактивного забруднення.

Згідно зі ст. 3 Регламенту (ЄЕС) № 737/90 перевірки на вміст радіоактивного цезію в продукції, зазначеній у ст. 1 цього Регламенту, для забезпечення дотримання максимально дозволених рівнів, викладених у вищевказаному Регламенті, повинні проводитися державами-членами, в яких така продукція випускається для вільного обігу.

Перевірки зразків продукції проводяться за такими мінімальними стандартами: вибір держави-члена стосовно частоти проведення перевірок здійснюється, зокрема, з урахуванням ступеня забруднення країни походження, характеристики пертинентної продукції, результатів попередніх перевірок і ліцензії на експорт. Якщо продукція, що походить з третьої країни, зареєстрована як така, рівень радіаційного забруднення якої перевищує максимально дозволений рівні, то посилюється проведення перевірок усієї продукції такого самого виду, що походить з цієї самої третьої країни.

Регламент набирає чинності з дня його опублікування в “Офіційному віснику Європейського Союзу”.

## **Рішення Комісії від 7 листопада 2006 року про заснування складу “Координаційної групи з газопостачання” (2006/791/ЄС)**

Commission Decision of 7 November 2006 establishing the composition of the Gas Coordination Group (2006/791/EC)

Згідно зі ст. 7(1) Директиви 2004/67/ЄС Координаційну групу з газопостачання було засновано для сприяння координації заходів щодо забезпечення постачання газу. Ця Група складається з представників держав-членів і представницьких органів цієї галузі промисловості та відповідних споживачів.

Завданнями Групи є сприяння заходам щодо забезпечення постачання газу на рівні Європейського Співтовариства навіть у разі серйозного порушення енергозабезпечення, а також перевірка та, за доцільності, допомога державам-членам щодо координації заходів на національному рівні з метою подолання зазначеного порушення.

Координаційну групу очолює Комісія, що ухвалює стандартні правила процедури, на основі яких Група приймає регламент.

## **Рішення Ради від 13 листопада 2006 року про процедури консультації та інформації з питань кредитного страхування, кредитів під поруку та фінансових кредитів (кодифікована версія) (2006/789/ЄС)**

Council Decision of 13 November 2006 on consultation and information procedures in matters of credit insurance, credit guarantees and financial credits (Codified version) (2006/789/EC)

Згідно з Рішенням від 27 вересня 1960 р.<sup>1</sup> Рада заснувала Групу координації політики з питань кредитного страхування, кредитів під поруку та фінансових кредитів.

Це Рішення стосується процедур консультації та інформації з питань кредитного страхування, кредитів під поруку та фінансових кредитів.

Консультація проводиться, якщо запропоновано надавати або гарантувати (повністю чи частково) іноземні кредити, пов'язані з експортом товарів чи послуг, державою або будь-якою державною

---

<sup>1</sup> OJ 66, 27.10.1960, p. 1339.



організацією чи будь-яким державним органом з питань кредитного страхування або фінансування.

Процедура консультації також проводиться, якщо вона стосується кредитів постачальника або фінансових кредитів та якщо вони є об'єктом індивідуальних угод, а також якщо кредити є виключно приватними або такими, що фінансуються (повністю чи частково) з державних коштів.

**Рішення Комісії від 13 листопада 2006 року про уникнення подвійного обчислення скорочень викидів парникових газів<sup>2</sup> при реалізації проектів діяльності згідно зі схемою Співтовариства щодо торгівлі викидами у рамках Кіотського протоколу відповідно до Директиви 2003/87/ЄС Європейського Парламенту та Ради (2006/780/ЄС)**

Commission Decision of 13 November 2006 on avoiding double counting of greenhouse gas emission reductions under the Community emissions trading scheme for project activities under the Kyoto Protocol pursuant to Directive 2003/87/EC of the European Parliament and of the Council (2006/780/EC)

Рішення Комісії має на меті уникнення подвійного обчислення скорочень викидів парникових газів згідно зі схемою торгівлі викидами при реалізації проектів діяльності відповідно до Кіотського протоколу.

Це Рішення встановлює положення щодо імплементації в національне законодавство частин (3) та (4) ст. 11b Директиви 2003/87/ЄС, які стосуються певних аспектів нарахування одиниць скорочень викидів у атмосферу та сертифікованих скорочень викидів для проектної діяльності щодо спільного впровадження та механізму “чистого” розвитку, спрямованої на зменшення або обмеження безпосередніх викидів зі стаціонарного обладнання.

З метою уникнення подвійного обчислення скорочень викидів парникових газів у Додатку до цього Рішення наводиться таблиця, яка поєднує основні вимоги щодо оформлення даних стосовно обчислення скорочень викидів таких газів.

---

<sup>2</sup> Парникові гази (англ. *Greenhouse gas*) – гази, що поглинають теплове випромінювання поверхні Землі і хмар (інфрачервона радіація) і відбиває його назад до Землі. До основних парникових газів у атмосфері Землі належать водяна пара (H<sub>2</sub>O), двоокис вуглецю (CO<sub>2</sub>), закис азоту (NO), метан (CH<sub>4</sub>) і озон (O<sub>3</sub>).

Рішення набирає чинності з 13 листопада 2006 р.

**Регламент (ЄС) № 1781/2006 Європейського Парламенту та Ради від 15 листопада 2006 року про інформацію стосовно платника при переказуванні коштів**

Regulation (EC) No 1781/2006 of the European Parliament and of the Council of 15 November 2006 on information on the payer accompanying transfers of funds

Цей Регламент визначає правила щодо інформації про платника, яка подається при переказуванні коштів, з метою запобігання “відмиванню” грошей, розслідування та виявлення такої злочинної діяльності, а також запобігання фінансуванню терористичної діяльності.

Регламент застосовується до переказування коштів у будь-якій валюті, які надсилає або одержує постачальник фінансових послуг, встановлених у Європейському Співтоваристві.

Повна інформація про платника має включати його прізвище, адресу та номер рахунка. Адреса може бути замінена датою та місцем народження платника, ідентифікаційним номером його замовника чи номером посвідчення особи.

Регламент набирає чинності на 20-й день з дати його опублікування в “Офіційному віснику Європейського Союзу”, але у будь-якому разі після 1 січня 2007 р.

**Директива Комісії 2006/111/ЄС від 16 листопада 2006 року про прозорість фінансових відносин між державами-членами та державними підприємствами, а також фінансову прозорість окремих підприємств (кодифікована версія)**

Commission Directive 2006/111/EC of 16 November 2006 on the transparency of financial relations between Member States and public undertakings as well as on financial transparency within certain undertakings (Codified version)

Директива Комісії 2006/111/ЄС є кодифікованою версією Директиви Комісії 80/723/ЄЕС від 25 червня 1980 р. про прозорість фінансових відносин між державами-членами та державними підприємствами, а також фінансову прозорість окремих

підприємств<sup>3</sup>. Вона покликана забезпечувати прозорість фінансових правовідносин між органами державної влади держав-членів та державними підприємствами, а також адекватне відображення фінансової та організаційної структури в окремих рахунках будь-якого підприємства, від якого вимагається ведення останніх. Для гарантування прозорості діяльності окремих підприємств держави-члени вживають необхідних заходів для забезпечення, зокрема, того, щоб кожне підприємство вело окремі внутрішні рахунки для різних видів своєї діяльності.

Згідно з цією Директивою держави-члени надають Комісії відповідну фінансову інформацію у встановлені цим документом строки.

Директива набирає чинності з 20 грудня 2006 р.

### **Директива Ради 2006/117/ЄВРАТОМ від 20 листопада 2006 року про нагляд та контроль за перевезеннями радіоактивних відходів та відпрацьованого ядерного палива**

Council Directive 2006/117/EURATOM of 20 November 2006 on the supervision and control of shipments of radioactive waste and spent fuel

Ця Директива встановлює такий порядок нагляду та контролю за транскордонними перевезеннями радіоактивних відходів та відпрацьованого ядерного палива, щоб гарантувати належний захист населення.

Вона визначає процедуру легалізації суб'єктів перевезення і самих вантажів. Цим документом також встановлюються чіткі форми подачі заяв на легалізацію перевезень, строки їх розгляду, умови легалізації та відмови у ній.

Директива також передбачає обмеження щодо імпорту та експорту вищезазначених вантажів; дається визначення такого поняття, як “заборонений експорт”.

Документом визначається система органів, на які покладається обов'язок контролю та нагляду за перевезеннями

---

<sup>3</sup> Commission Directive 80/723/EEC of 25 June 1980 on the transparency of financial relations between Member States and public undertakings as well as on financial transparency within certain undertakings (OJ L 195, 29.7.1980, p. 35).

зазначених вантажів, а також встановлюється порядок та періодичність звітування держав – членів Європейського Співтовариства з атомної енергії щодо виконання цієї Директиви.

У Директиві зазначено, що держави – учасниці Договору про створення Європейського Співтовариства з атомної енергії мають привести власне законодавство у відповідність із її положеннями до 25 грудня 2008 р.

Директива 92/3/Євратом втрачає свою чинність 25 грудня 2008 р.

Ця Директива набирає чинності на 20-й день з дати її опублікування в “Офіційному віснику Європейського Союзу”.

### **Директива Ради 2006/112/ЄС від 28 листопада 2006 року про загальну систему податку на додану вартість**

Council Directive 2006/112/EC of 28 November 2006 on the common system of value added tax

Ця Директива встановлює загальну систему податку на додану вартість.

Метою досягнення гармонізації податкового законодавства є створення такої системи стягнення податку на додану вартість, яка деякою мірою усуне фактори, що можуть спотворити умови добросовісної конкуренції на національному рівні держав – членів Європейського Союзу чи на рівні Європейського Співтовариства.

Принцип загальної системи податку на додану вартість застосовується до товарів і послуг загального податку на споживання, повністю пропорційного ціні товарів і послуг, однак у ході виробництва та розповсюдження багато фінансових операцій здійснюються до того, як податок буде стягнуто.

Загальна система податку на додану вартість застосовується до роздрібної торгівлі.

Директива набирає чинності з 1 січня 2007 р.

**Рішення Комісії від 4 грудня 2006 року про використання емітентами цінних паперів із третіх країн інформації, підготовленої за міжнародно визнаними стандартами бухгалтерського обліку (2006/891/ЄС)**

Commission Decision of 4 December 2006 on the use by third country issuers of securities of information prepared under internationally accepted accounting standards (2006/891/EC)

Це Рішення спрямоване на подальше зближення стандартів бухгалтерського обліку в рамках Європейського Союзу, започатковане Регламентом (ЄС) № 1606/2002 Європейського Парламенту та Ради<sup>4</sup> та Директивою 2004/109/ЄС Європейського Парламенту та Ради<sup>5</sup>. Після прийняття зазначеного Регламенту значна частина держав-членів імплементувала закріплені ним Міжнародні стандарти фінансової звітності (МСФЗ) у національне законодавство.

Метою Рішення є звільнення емітентів цінних паперів у третіх країнах від зобов'язання готувати річні або піврічні фінансові звіти згідно з МСФЗ. Цим Рішенням за умови дотримання такими емітентами закріплених у ньому вимог їм дозволяється готувати річну або піврічну консолідовану фінансову звітність відповідно до стандартів третьої країни, в якій вони зареєстровані.

Рішення вступає в дію з 4 грудня 2006 р.

**Директива Комісії 2006/125/ЄС від 5 грудня 2006 року про оброблені круп'яні харчові продукти та дитяче харчування для немовлят і дітей молодшого віку (кодифікована версія)**

Commission Directive 2006/125/EC of 5 December 2006 on processed cereal-based foods and baby foods for infants and young children (Codified version)

У Директиві визначені вимоги щодо маркування, виробництва та складу харчових продуктів для спеціального споживання, які задовольняють специфічні потреби немовлят і дітей молодшого віку та призначені для споживання немовлятами до закінчення годування грудьми і дітьми молодшого віку як доповнення до

<sup>4</sup> Regulation (EC) No 1606/2002 of the European Parliament and of the Council of 19 July 2002 on the application of international accounting standards (OJ L 243, 11.9.2002, p. 1).

<sup>5</sup> Directive 2004/109/EC of the European Parliament and of the Council of 15 December 2004 on the harmonization of transparency requirements in relation to information about issuers whose securities are admitted to trading on a regulated market (OJ L 390, 31.12.2004, p. 38).

їхньої дієти та/або їх прогресивної адаптації до звичайного харчування. Така їжа, зокрема, включає оброблені круп'яні харчові продукти, які поділяються на прості злаки, злаки з високим вмістом білка, пасти, сухарі, бісквіти та інші продукти, призначені для дитячого харчування. Директива також стосується молочних продуктів, призначених для дітей молодшого віку.

Директива набирає чинності на 20-й день з дати її опублікування в “Офіційному віснику Європейського Союзу”.

### **Регламент Комісії (ЄС) № 1794/2006 від 6 грудня 2006 року, що встановлює спільну тарифну схему для аеронавігаційних послуг**

Commission Regulation (EC) No 1794/2006 of 6 December 2006 laying down a common charging scheme for air navigation services

Цей Регламент встановлює заходи, необхідні для розробки тарифної схеми для аеронавігаційних послуг, яка узгоджується із маршрутною тарифною схемою Євроконтролю.

Він також визначає принципи, на яких слід будувати таку тарифну схему, яка, зокрема, має відображати витрати, що безпосередньо або опосередковано пов'язані з наданням аеронавігаційних послуг.

Регламент застосовується до аеронавігаційних послуг, які надаються службами повітряного руху та метеорологічними службами.

Метою цього документа є забезпечення механізму надання у розумний строк повної та прозорої інформації про базову вартість послуг для користувачів повітряного простору та компетентних органів.

Регламент набирає чинності на 7-й день з дати його опублікування в “Офіційному віснику Європейського Союзу” і вступає в дію з 1 січня 2007 р.

## **Регламент Ради (ЄС) № 1871/2006 від 11 грудня 2006 року про торгівлю деякими сталеливарними<sup>6</sup> виробами між Співтовариством та Україною**

Council Regulation (EC) No 1871/2006 of 11 December 2006 on trade in certain steel products between the Community and Ukraine

Цей Регламент має на меті врегулювати певні питання торгівлі сталеливарними виробами з Україною. З огляду на те, що строк дії Угоди між Європейським Співтовариством та Урядом України про торгівлю деякими сталеливарними виробами від 29 липня 2005 р. закінчується 31 грудня 2006 р., Європейський Союз планує укладення нової угоди на 2007 р., враховуючи, що кількісні обмеження таких виробів повинні лишатися на рівні 2006 р.

Документ, зокрема, встановлює вимоги щодо перевірок походження виробів та методів адміністративної співпраці, типові зразки експортних та імпорتنих ліцензій, сертифікатів походження та норми кількісних лімітів.

Регламент набирає чинності з 19 грудня 2006 р. і вступає в дію з 1 січня по 31 грудня 2007 р.

## **Директива 2006/114/ЄС Європейського Парламенту та Ради від 12 грудня 2006 року стосовно рекламування, що вводить в оману, та порівняльного рекламування**

Directive 2006/114/EC of the European Parliament and of the Council of 12 December 2006 concerning misleading and comparative advertising

Директива має на меті захистити торговців від реклами, що вводить в оману, та несправедливих наслідків цього, а також встановити умови, за яких порівняльна реклама дозволяється.

При визначенні того, чи є реклама такою, що вводить в оману, мають враховуватися всі її дані, зокрема, інформація про товари та послуги, ціни та спосіб їх обчислення, права рекламодавця та відомості про нього.

Згідно з Директивою реклама вважається порівняльною, якщо порівнюються товари чи послуги, які задовольняють однакові

---

<sup>6</sup> Так визначаються вироби зі сталі в автентичному тексті Угоди.

потреби або мають однакове призначення; об'єктивно порівнюються одна чи більше матеріальних, репрезентативних або таких, що можуть бути перевірені, рис товарів чи послуг; воно не дискредитує торговельну марку конкурента або не створює несправедливу перевагу щодо репутації торговельної марки конкурента.

Директива набирає чинності з 12 грудня 2006 р.

### **Директива 2006/115/ЄС Європейського Парламенту та Ради від 12 грудня 2006 року про право оренди і право прокату та про певні права, пов'язані з авторським правом у сфері інтелектуальної власності**

Directive 2006/115/EC of the European Parliament and of the Council of 12 December 2006 on rental right and lending right and on certain rights related to copyright in the field of intellectual property

Цю Директиву спрямовано на гармонізацію окремих правових положень держав-членів у сфері інтелектуальної власності.

Положення Директиви встановлюють, що авторові належить виключне право на дозвіл або заборону оренди та прокату оригіналу та копій його твору, виконавцю – записів його виконання, виробнику фонограми – його фонограм, а виробнику першого запису – право на оригінал та копії його запису.

Директива не охоплює права оренди і прокату щодо будинків і творів прикладного мистецтва.

Держави-члени надають виконавцям виключне право на дозвіл або заборону трансляції бездротовими засобами та повідомлення громадськості про їхнє виконання.

Держави-члени забезпечують дотримання правила, за яким єдина справедлива компенсація сплачується користувачем, якщо фонограма опублікована з комерційною метою або її відтворення використовується для трансляції бездротовими засобами або будь-якого повідомлення громадськості, а також що ця компенсація розподіляється між відповідними виконавцями та виробниками такої фонограми.

Директива набирає чинності на 20-й день з дати її опублікування в “Офіційному віснику Європейського Союзу”.



### **III. ЗАКОНОДАВСТВО ОКРЕМИХ КРАЇН ЄВРОПЕЙСЬКОГО СОЮЗУ**

#### **ВЕЛИКА БРИТАНІЯ**

##### **Закон 2006 року про бездротовий радіотелеграфний зв'язок**

Wireless Telegraphy Act 2006

Цей Закон консолідує окремі законодавчі акти Великої Британії у сфері радіотелеграфії. Окремі його положення регулюють питання видачі ліцензій на здійснення бездротового телеграфного зв'язку (умови, процедура, винятки, обмеження тощо), надання доступу до діапазону радіочастот, керування радіочастотним спектром (зокрема, ведення Управлінням комунікацій реєстру необхідної інформації).

Законом забороняється ведення трансляцій з морських або повітряних суден та морських споруд (станцій, спеціальних об'єктів тощо), а також встановлюються відповідні штрафи та передбачається конфіскація майна засуджених осіб (Додатки 4-5).

Зазначений Закон вносить зміни до ряду раніше прийнятих законодавчих актів, зокрема Закону 1967 року про бездротовий радіотелеграфний зв'язок, законів 1990-го та 1996 років про радіомовлення, Закону 1995 року про торговельне судноплавство, Закону 1997 року про поліцію, Закону 2003 року про комунікації та іншого дотичного законодавства.

Він набирає чинності по закінченні трьох місяців з дати його прийняття (8 листопада 2006 р.).

##### **Закон 2006 року про безпеку дорожнього руху**

Road Safety Act 2006

Цей Закон містить положення стосовно дорожнього руху, номерних знаків, транспортних засобів та інформації для водіїв, найманого транспорту та приватних найманих транспортних

засобів, а також зони відпочинку на магістральних дорогах. Окремі частини цього Закону стосуються розмірів фіксованих штрафів за правопорушення, нової системи підтвердження даних [зокрема, записів щодо порушень громадянами Великої Британії правил дорожнього руху] та інформації стосовно осіб без посвідчення водія та іноземних водіїв, а також депозитів і заборони на керування автомобілем, керування автомобілем у стані сп'яніння, перевищення дозволеної швидкості, нових правопорушень, що стають причиною смерті через необережність або керування автомобілем особами без посвідчення водія, дискваліфікованими або незастрахованими водіями, збільшення штрафів за необережне керування, порушення вимог стосовно дітей та ременів безпеки, інших положень щодо правопорушень, а також стандартів стосовно керування автомобілем.

Положеннями цього Закону вносяться зміни до Закону 1988 року про правопорушників дорожнього руху, Закону 1995 року про вантажні транспортні засоби, Закону 1981 року про громадський пасажирський транспорт, до частини 3А Закону 1988 року про дорожній рух і до частини 2 Закону 2001 року про транспортні засоби.

Окремі частини даного Закону набирають чинності з дня, визначеного наказом міністра.

## **Закон 2006 року про благодійництво та благодійні організації**

Charities Act 2006

Закон передбачає заснування Комісії зі справ благодійних організацій Англії та Уельсу (Комісія) та встановлює її загальні функції, що полягають у визначенні того, чи є установи благодійними організаціями, у заохоченні та сприянні кращому управлінню благодійними організаціями, а також створення Суду зі справ благодійних організацій (Суд), уповноваженого розглядати апеляції та заяви, які можуть подаватися Комісією стосовно рішень, наказів і розпоряджень. Цей Закон вносить інші зміни до Закону про благодійництво та благодійні організації, включаючи положення про благодійні корпоративні організації. Окремі частини цього Закону стосуються положень про реєстрацію

благодійних організацій, надання Судом і Комісією допомоги їм і здійснення контролю над ними, повноваження некорпоративних благодійних організацій, громадські благодійні збори та інший збір грошей на благодійництво, що здійснюється разом із благодійними організаціями та іншими установами, а також інших положень про фінансування таких установ.

Положеннями цього Закону вносяться зміни до законів 1993-го та 1992 років про благодійництво та благодійні організації.

Згідно з підчастинами (3)-(7) дія цього Закону в цілому поширюється лише на територію Англії та Уельсу, а окремі його положення є чинними для Шотландії та Північної Ірландії.

Закон набирає чинності з дня, визначеного наказом міністра.

## **Закон 2006 року про гарантії для найменш захищених груп населення**

Safeguarding Vulnerable Groups Act 2006

Зазначений Закон запроваджує гарантії захисту дітей та найменш захищених груп дорослих. Зокрема, його положеннями передбачається створення незалежної Ради у справах захисту (Рада), до обов'язків якої належатиме ведення списків осіб, яким заборонено деякі види діяльності (визначені цим Законом) стосовно дітей та найменш захищених груп дорослих. По закінченні кожного фінансового року Рада має опублікувати звіт про виконання нею своїх функцій упродовж року, що минув.

Цим Законом також вносяться зміни до ряду законодавчих актів у названій сфері, зокрема Закону 1989 року про дітей, законів 1996-го та 1997 років про поліцію, Закону 1998 року про захист даних, Закону 1999 року про захист дітей, Закону 2006 року про догляд за дітьми та іншого законодавства, що регулює цю сферу.

Закон (за винятком декількох частин) набирає чинності з дня, визначеного наказом міністра.

## **Закон 2006 року про Державну службу охорони здоров'я**

National Health Service Act 2006

Цей Закон консолідує окремі законодавчі акти Великої Британії у сфері охорони здоров'я. Його положеннями регулюється діяльність органів охорони здоров'я різного територіального рівня (дозволи на здійснення діяльності, фінансові питання, функції тощо), питання їх взаємодії та співпраці з Державною службою охорони здоров'я. Зокрема, Законом регламентуються питання надання ними медичних послуг (функції, процедури, майнові та фінансові питання тощо). Положення окремої його частини передбачають захист Державної служби охорони здоров'я від різного роду фальсифікацій та інших видів незаконної діяльності.

Закон набирає чинності з 1 березня 2007 р.

## **Закон 2006 року про законодавчі та регуляторні реформи**

Legislative and Regulatory Reform Act 2006

Зазначений Закон містить положення про подолання чи зменшення труднощів, пов'язаних із законодавчим процесом та запровадженням регуляторних принципів.

Його положення надають міністру повноваження вносити зміни до законодавства з метою подолання чи зменшення пов'язаних із законодавчим процесом труднощів, визначають обсяг, умови, обмеження та порядок застосування цих повноважень. Частина даного Закону встановлює принципи та порядок здійснення, а також обмеження щодо здійснення регуляторних функцій.

Інші положення цього Закону регулюють тлумачення законодавства, пов'язаного з Європейськими Співтовариствами та Європейським економічним простором, зокрема вносять зміни до Закону 1972 року про Європейське Співтовариство для того, щоб дозволити прийняти положення відповідно до ст. 2(2).

Закон вносить зміни та доповнення до Закону 1972 року про Європейське Співтовариство, Закону 1978 року про тлумачення, Закону 1994 року про дерегулювання і звільнення від зобов'язань,

Закону 2003 року про місцеве самоврядування, Закону 1998 року про Шотландію, Закону 1998 року про Уряд Уельсу.

Цей Закон містить положення щодо посилянй у національному законодавстві на акти Співтовариства, що були змінені на дату прийняття актів національного законодавства, а також щодо посилянй національного законодавства, пов'язаних з Європейським економічним простором.

Додаток до названого Закону встановлює чіткий перелік положень інших законодавчих актів, які втрачають чинність.

Частина четверта Закону визначає його територіальну дію. Для окремих його пунктів встановлюється відповідна територія.

Цей Закон набирає чинності через два місяці з дати його прийняття (з 8 січня 2007 р.).

## **Закон 2006 року про Збройні сили**

Armed Forces Act 2006

Цей Закон регулює питання, пов'язані зі скоєнням злочинів у лавах Збройних сил, визначає такі злочини, а також встановлює детальні процедури порушення та розгляду справ військовим трибуналом. Зокрема, у ньому докладно регламентуються види правопорушень, на які поширюється юрисдикція військового трибуналу, процедури та принципи винесення вироків, а також випадки сплати компенсації за судові помилки.

Положеннями зазначеного Закону вносяться зміни до Закону 1968 року про військовий трибунал (апеляції).

Окремі частини Закону набирають чинності з дня його прийняття (8 листопада 2006 р.), інші – згідно з наказом міністра.

## **Закон 2006 року про компенсацію у сфері охорони здоров'я**

NHS Redress Act 2006

Цей Закон містить положення щодо порядку компенсації у разі порушення процедури надання послуг у сфері охорони здоров'я. Вони пов'язані зі створенням схеми врегулювання (без потреби відкриття судового провадження) певних претензій, які виникають через надання послуг медичними установами у рамках системи охорони здоров'я.

Положення Закону визначають критерії випадків, зокрема види порушень (внаслідок невиконання або неналежного виконання обов'язків діагностики, лікування та догляду, а також через помилку медичного персоналу) і медичних послуг, щодо яких можуть застосовуватись такі схеми, а також визначають можливих суб'єктів компенсаційної схеми.

Цей Закон роз'яснює, яким чином схема забезпечує порядок надання компенсації (форма і розмір, пояснення і вибачення відповідальних осіб, часові рамки розгляду подання про компенсацію, подальші дії відповідальних осіб).

Окремі положення Закону визначають можливість надання безкоштовних юридичних консультацій та іншої підтримки суб'єкту, що претендує на компенсацію.

Дія цього Закону поширюється лише на Англію та Уельс.

Розділи 18 та 19 Закону набирають чинності з моменту прийняття зазначеного Закону (8 листопада 2006 р.), а інші – з дати, що визначається окремо.

## **Закон 2006 року про належні умови для тварин**

Animal Welfare Act 2006

Цей Закон містить положення стосовно забезпечення належних умов для тварин. Він регулює питання, пов'язані із запобіганням шкоді, що стосуються безпричинного заподіяння страждань та каліцтва тваринам, а також сприянням забезпеченню належних умов життя для тварин особами, які несуть

відповідальність за них. Закон також передбачає ліцензування та реєстрацію діяльності, пов'язаної з поводженням із тваринами, визначає повноваження представників органів влади у випадках, коли тварини перебувають у тяжкому становищі, положення про примусові заходи щодо порушників цього Закону, а також повноваження органів місцевої влади стосовно переслідування за здійснення правопорушень та цілі, що з цим пов'язані.

Дія цього Закону поширюється лише на територію Англії та Уельсу.

Окремі частини Закону набирають чинності з дня його прийняття, решта – з дня, визначеного наказом міністра.

## **Закон 2006 року про освіту та контроль у цій сфері**

Education and Inspection Act 2006

Цей Закон містить положення щодо початкової, середньої та подальшої освіти і навчання.

Його положення визначають обов'язки навчальних закладів стосовно надання високоякісних освітніх послуг, які б забезпечили можливість рівного доступу до таких послуг та розширеного їх вибору.

Зокрема, у зв'язку з цим Закон передбачає: співпрацю акредитованих представників місцевих державних органів освіти з місцевими школами; сприяння з боку шкіл можливостям участі в освітніх та громадських заходах та доступу до інфраструктури, що підтримувало б належний рівень пізнавальної, соціальної та фізичної діяльності у вільний від навчання час; сприяння з боку шкіл у створенні належних умов на шляхах переміщення учнів до і зі шкіл та інших освітніх закладів; розширення повноважень вчителів та інших шкільних працівників щодо виховної роботи серед учнів.

Також Закон встановлює вимоги до статуту та процедури заснування, реорганізації та ліквідації шкіл та дає право приймати ці та інші рішення місцевим державним освітнім органам.

Додатки до зазначеного Закону вносять зміни до законів 1996-го, 2002-го та 2005 років про освіту, законів 1972-го та 1974 років

про місцеві органи влади, Закону 1992 року про подальшу та вищу освіту, Закону 1998 року про стандарти та структуру шкіл, Закону 2000 року про навчання та навички та до цілого ряду законодавчих актів, пов'язаних з дітьми та забезпеченням їх можливостями для найкращої освіти і загального розвитку.

Дія цього Закону поширюється на Англію та Уельс, за винятком певних положень, які поширюються на всю територію Сполученого Королівства.

Закон набирає чинності з 8 листопада 2006 р.

### **Закон 2006 року про парламентські витрати**

Parliamentary Costs Act 2006

Законом визначено функції відповідальних посадових осіб Парламенту – Спікера Палати громад і Секретаря Палати лордів – щодо призначення податкових інспекторів, переліку витрат, пов'язаних із парламентською діяльністю депутатів, на відшкодування яких вони можуть претендувати, а також порядок оцінки витрат, що є предметом спору, визначення винагород як ініціатору приватного законопроекту, так і позивачу, функції податкових інспекторів та отримання ними винагороди за роботу.

Цей Закон консолідує закони 1847-го та 1879 років про оподаткування витрат Палати громад, Закон 1849 року про оподаткування витрат Палати лордів, закони 1865-го, 1867-го та 1871 років про парламентські витрати.

Згідно з частиною 17(5) дія цього Закону поширюється на територію Північної Ірландії.

Закон набирає чинності з 1 квітня 2007 р.



## **Закон 2006 року про перешкоджання діям працівників рятувальних служб**

Emergency Workers (Obstruction) Act 2006

Цей Закон містить положення про визнання правопорушенням перешкоджання діям або утримання осіб, що надають допомогу в надзвичайних ситуаціях.

Його положення визначають осіб, які надають невідкладну допомогу, обставини, що розглядаються як надзвичайні, дії, що розцінюються як невідкладна допомога, та такі, що вважаються перешкоджанням діяльності чи утримання помічників зазначених осіб при її наданні.

Окремі положення цього Закону регулюють внесення змін до нього (порядок, умови, уповноважені особи) та встановлюють розмір стягнення за визначене у даному Законі правопорушення.

З набранням зазначеним Законом чинності деякі частини Закону 2004 року про пожежно-рятувальну допомогу втрачають чинність.

Дія цього Закону поширюється на Англію, Уельс та Північну Ірландію.

Окремі його частини набирають чинності у день, визначений наказом міністра.

## **Закон 2006 року про правопорядок і правосуддя**

Police and Justice Act 2006

Цей Закон, що передбачає заснування Національного управління з покращання охорони громадського порядку, містить положення про поліцейські сили та правоохоронні органи, регулювання функцій останніх, а також систему їх пенсійного забезпечення, про права цих органів та їх повноваження й обов'язки щодо підтримки потреб громадськості, положення про інспекторів мір і ваги та ін. Окремі частини цього Закону стосуються питань про забезпечення правоохоронних та інших органів інформацією, що міститься у книгах актів цивільного стану,

про боротьбу зі злочинністю та заворушеннями, а також інспекторат. Зазначений Закон також передбачає положення про вилучення зображень дитячої порнографії, надання повноважень незалежній Комісії з розслідування зловживань поліції щодо виконання примусових функцій посадовими особами, залученими до справ імміграції та надання притулку, а також про використання причинно-наслідкових зв'язків у кримінальному судочинстві.

Цей Закон вносить зміни до Закону 1996 року про поліцію, Закону 1972 року про місцеве самоврядування, Закону 1984 року про поліцію та докази у кримінальних справах, Закону 2006 року про імміграцію, надання притулку та національність, Закону 1998 року про запобігання злочинам і заворушенням, до частини 12 Закону 2003 року про кримінальне судочинство, Закону 1978 року про захист дітей, Закону 1984 року про репатріацію ув'язнених, Закону 1990 року про неправомірне використання комп'ютерів і Закону 2003 року про екстрадицію.

## **Закон 2006 року про скорочення кількості насильницьких злочинів**

Violent Crime Reduction Act 2006

Положення цього Закону стосуються злочинів, пов'язаних із надмірним вживанням алкогольних напоїв (зокрема, продажем алкогольних напоїв дітям тощо), користуванням різними видами зброї (зокрема, її продажем або передачею), статевих злочинів, а також пов'язаних із організацією та проведенням футбольних матчів (зокрема, щодо надмірного вживання алкоголю та спричинення масових заворушень, продажу квитків без відповідного дозволу тощо). Окрема частина Закону стосується видачі судових приписів щодо заборони вживання алкоголю, якими, зокрема, забороняється особам, щодо яких видано ці приписи, відвідувати місця роздрібного продажу алкогольних напоїв.

Положеннями цього Закону вносяться відповідні зміни до ряду законодавчих актів у сфері, що ним регулюється.

## **Закон 2006 року про товариства**

Companies Act 2006

Закон має на меті реформувати право товариств Великої Британії та консолідувати більшу частину законодавчих актів стосовно товариств та їх діяльності.

Він складається з 47 частин та 16 додатків.

У цьому Законі визначено термін “товариство” та види товариств, а також детально регламентовано процедуру їх створення, реєстрації та реорганізації. Крім того, ним встановлено загальні вимоги до назви товариства та його зареєстрованого місцезнаходження, а також передбачено повторну реєстрацію товариства у разі зміни його статусу та процедуру управління ним. Окремі положення Закону стосуються учасників товариств, зокрема встановлюють правила ведення реєстрів учасників та реалізації ними своїх прав.

Деякі положення акта присвячено засобам судового захисту. Крім того, Законом регламентовано контроль за внесками товариств, здійсненими з політичною метою, зокрема політичним партіям, політичним організаціям та незалежним кандидатам на виборах, а також передбачено контроль за витратами товариств на політичні цілі, розглянуто питання ведення рахунків, звітування та аудиту. Також у ньому закріплено положення щодо рішень і засідань учасників товариств та питань, із цим пов'язаних, акціонерного капіталу, облігацій, придбання товариствами з обмеженою відповідальністю власних акцій, сертифікації та трансферу цінних паперів, питань стосовно приватних та державних товариств.

Кілька частин Закону, зазначених у його прикінцевих положеннях, набирають чинності з дня його прийняття (8 листопада 2006 р.), інші – згідно з наказом міністра або казначейства Великої Британії.

## **Закон 2006 року про цивільну авіацію**

Civil Aviation Act 2006

Цей Закон регулює питання, пов'язані з цивільною авіацією Великої Британії. Зокрема, він передбачає встановлення аеродромними службами спеціальних зборів для окремих категорій повітряних суден за надмірний рівень шуму, а також різного роду шкідливі викиди, що утворюються під час їх експлуатації. Окрему частину Закону присвячено регулюванню процесу здійснення поліцейського нагляду за аеродромами.

Внаслідок прийняття цього Закону його положеннями вносяться відповідні зміни до Закону 1982 року про цивільну авіацію та Закону 1986 року про аеропорти.

## **Закон 2006 року про шахрайство**

Fraud Act 2006

Цей Закон містить положення про кримінальну відповідальність за шахрайство та недобросовісне отримання послуг.

Закон складається з основної частини та трьох додатків. Його положення визначають дії, що кваліфікуються як шахрайство та визначають форми його здійснення, дії, що розцінюються як недобросовісне отримання послуг, а також відповідний строк ув'язнення та/або штраф.

Окремі положення даного Закону встановлюють міру відповідальності за співучасть у шахрайстві фізичної та юридичної особи, відповідальність посадових осіб компанії за її правопорушення, порядок відбору доказів шахрайства та недобросовісного отримання послуг.

Додатки до зазначеного Закону вносять зміни та доповнення до Закону 1968 року про крадіжки, Закону 1993 року про кримінальне судочинство та аналогічні зміни до законодавства Північної Ірландії.

Додатки містять положення стосовно вилучення статей щодо здійснення правопорушення шляхом обману та включення шахрайства до переліку правопорушень у відповідних законах, їх узгодження. У додатках йдеться, що стосовно всіх правопорушень чи пов'язаних з ними дій, здійснених повністю або частково до набрання чинності цим Законом, використовуються чинні законодавчі положення щодо правопорушень шляхом обману.

Дія цього Закону поширюється на Англію, Уельс та Північну Ірландію.

Закон набирає чинності з 8 листопада 2006 р.

## НІМЕЧЧИНА

### **Закон від 10 листопада 2006 року про електронний торговельний реєстр, реєстр кооперативів і реєстр підприємств**

Gesetz über elektronische Handelsregister und Genossenschaftsregister sowie das Unternehmensregister (EHUG) vom 10. November 2006

Цей Закон прийнято на виконання Директиви 2003/58/ЄС Європейського Парламенту та Ради від 15 липня 2003 року, що вносить зміни до Директиви Ради 68/151/ЄЕС про вимоги щодо розкриття інформації стосовно певних видів товариств та Директиви 2004/109/ЄС Європейського Парламенту та Ради від 15 грудня 2004 року про гармонізацію вимог щодо прозорості інформації про емітентів, чий цінні папери допущені до торгівлі на регульованому ринку, та внесення змін до Директиви 2001/34/ЄС.

Метою цього Закону є забезпечення механізму надання товариствами через інтерактивний банк даних всієї інформації, яку вони зобов'язані розголошувати. Цей механізм має на меті сприяти бізнесовому середовищу Німеччини та давати можливість інвесторам приймати рішення на основі легко доступної інформації.

Для досягнення цієї мети сучасні торговельні реєстри буде адаптовано таким чином, щоб вони стали доступними в електронному вигляді.

Крім того, наведений Закон передбачає створення Федерального реєстру товариств та заснування електронного "Федерального вісника", який слугуватиме Інтернет-засобом для публікації новин цих товариств.

Закон набирає чинності з 1 січня 2007 р.

## **Закон від 17 листопада 2006 року про впровадження Директиви щодо кредитних установ та Директиви про достатність капіталу у нових редакціях**

Gesetz zur Umsetzung der neu gefassten Bankrichtlinie und der neu gefassten Kapitaladäquanzrichtlinie vom 17. November 2006

Цим Законом впроваджуються нові редакції директив Європейського Парламенту та Ради від 14 червня 2006 року стосовно створення та діяльності кредитних установ (2006/48/ЄС) та про достатність капіталу інвестиційних товариств і кредитних установ (2006/49/ЄС).

Внесення змін до Банківської директиви 2000/12/ЄС від 20 березня 2000 року та Директиви 93/6/ЄЕС від 15 березня 1993 року про достатність капіталу інвестиційних товариств і кредитних установ викликало необхідність видання нових редакцій документів, що, в свою чергу, змусило держави-члени впровадити їх у своє національне законодавство.

Закон набирає чинності з 1 січня 2007 р.

## **Закон від 5 грудня 2006 року про запровадження виплат батькам**

Gesetz zur Einführung des Elterngeldes vom 5. Dezember 2006

Метою цього Закону є запровадження виплат батькам для підтримки сім'ї впродовж 14 місяців після народження дитини, причому 2 місяці після народження дитини один з подружжя має залишатися з дитиною для догляду. Особи, що працюють, повинні припинити свою трудову діяльність або скоротити її принаймні до 30 годин на тиждень. З 1 січня 2006 р. банківські виплати для батьків мають становити не менше 67% їх середньомісячного доходу за попередній рік.

Такі виплати сплачуються батькам, що працюють і безробітним, батькам, що навчаються, названим батькам або особам, яких призначено піклувальниками.

Закон набирає чинності з 1 січня 2007 р.

## **Закон від 7 грудня 2006 року про додаткові положення стосовно оскарження з питань, пов'язаних з довкіллям відповідно до Директиви 2003/35/ЄС**

Gesetz über ergänzende Vorschriften zu Rechtsbehelfen in Umweltangelegenheiten nach der EG-Richtlinie 2003/35/EG (Umwelt-Rechtsbehelfsgesetz) vom 7. Dezember 2006

Цей Закон має на меті впровадження ст. 3(7) та ст. 4(4) Директиви 2003/35/ЄС Європейського Парламенту та Ради від 26 травня 2003 року про участь громадськості у розробці певних планів та програм стосовно довкілля, яка також вносить зміни до Директив 85/337/ЄЕС та 96/61/ЄС щодо участі громадськості та доступу до правосуддя.

Згідно з положеннями згаданих статей держави – члени Європейського Союзу (ЄС) мають забезпечувати доступ відповідних осіб до процедури перегляду рішень у судовому порядку або незалежних та неупереджених органах, покликаних розглядати сутність та процедурну законність рішення, дії або бездіяльності стосовно забезпечення участі громадськості у прийнятті рішень з питань, пов'язаних із довкіллям. Крім того, держави – члени ЄС повинні забезпечувати доступність практичної інформації щодо доступу до адміністративних процедур та процедур судового перегляду.

Закон набирає чинності з 7 грудня 2006 р.

## **Закон від 9 грудня 2006 року про участь громадськості у вирішенні питань, пов'язаних з довкіллям відповідно до Директиви 2003/35/ЄС**

Gesetz über die Öffentlichkeitsbeteiligung in Umweltangelegenheiten nach der EG-Richtlinie 2003/35/EG (Öffentlichkeitsbeteiligungsgesetz) vom 9. Dezember 2006

Закон має на меті впровадження Директиви 2003/35/ЄС Європейського Парламенту та Ради від 26 травня 2003 року про участь громадськості у розробці певних планів та програм стосовно довкілля, яка також вносить зміни до директив 85/337/ЄЕС та 96/61/ЄС щодо участі громадськості та доступу до правосуддя.



Фактично цей Закон разом із Законом від 7 грудня 2006 року про додаткові положення стосовно оскарження з питань, пов'язаних з довкіллям відповідно до Директиви 2003/35/ЄС впроваджують положення щодо участі громадськості у розробці планів та програм, пов'язаних із довкіллям, а також визначають положення щодо участі громадськості у надання дозволів промисловим підприємствам, а також унормовують порядок оскарження рішень у разі подачі скарг щодо наведених питань.

Закон набирає чинності з 9 грудня 2006 р.

### **Закон від 13 грудня 2006 року про повторне використання інформації державного сектора**

Gesetz über die Weiterverwendung von Informationen öffentlicher Stellen vom 13. Dezember 2006

Закон сприяє впровадженню Директиви 2003/98/ЄС Європейського Парламенту та Ради від 17 листопада 2003 року про повторне використання інформації державного сектора.

Оприлюднення документів зазначеного сектора стосується не лише політичного процесу, а й правового та адміністративного, що є засадничим інструментом реалізації права на інформацію як основного принципу демократії.

З огляду на те, що органи державного сектора збирають, обробляють та розповсюджують документи для виконання своїх повноважень, необхідно забезпечити використання таких документів для інших потреб, що є повторним використанням. Відповідно до положень вказаної Директиви органи державного сектора у разі доцільності та за можливості обробляють за допомогою електронних засобів запити щодо повторного використання інформації та надають заявнику документи для повторного використання.

Закон набирає чинності з 13 грудня 2006 р.

## IV. РОЗВИТОК ДОКТРИНИ ЄВРОПЕЙСЬКОГО ПРАВА

### **Рішення країн ЄС щодо перенесення терміну підписання документів про спрощення візового режиму для громадян України**

EU-Ukraine relations hit visa bump (Euobserver.com, 2 October 2006)

Відносини між ЄС і Україною ризикують “набити свіжу гулю” через “візову” проблему внаслідок звинувачень з боку Києва у затягуванні Заходом укладання угоди у сфері антиімміграційної політики у той час, як Брюссель заявляє, що необхідні “технічні” питання невдовзі буде вирішено.

27 жовтня у Гельсінкі Україна очікувала на остаточне підписання певного пакету документів стосовно полегшення візового режиму [для громадян України] під час поїздок у держави ЄС (починаючи з 1 січня 2007 р.), сподіваючись приєднатися разом із Росією до відповідної схеми уникнення наступного року стрибка цін на візи з 35 до 60 доларів США для однієї особи.

Але Франція, Німеччина, Австрія, Польща, Словаччина та Угорщина затримують укладання угоди щодо тексту через полеміку з приводу реадмісії громадян третіх країн, таких як Китай чи Пакистан, які в’їжджають у країни ЄС через Україну.

“Ми запропонували ту саму ефективну формулу щодо реадмісії, яка вже “працює” у відносинах між ЄС і Росією та Росією і Україною, – повідомив виданню “EUobserver” один із українських дипломатів. – Отже, ми не бачимо, яким чином наша формула може створити “негативний прецедент” у регіоні”.

Він також додав, що переговори є “узгоджувальними”, коли це стосується нових держав-членів, але мають “політичний характер” у трьох західних центрах влади, коли Україна не отримує належного визнання з боку Європейського Союзу за допомогу на кордоні з ЄС та безпекову політику в Молдові та Західних Балканах.

“Ми розуміємо “імміграційні страхи” країн ЄС, – зазначив український дипломат. – Але нам потрібен належний баланс дій.

Ми не можемо надавати потрібну іншим допомогу і нічого не отримувати у відповідь”.

Однак посадовці ЄС, що ведуть переговори, відхилили аналіз, зроблений Україною. “Угода з Україною про спрощення візового режиму буде готова якщо не цього місяця, то наступного”, - заявив один із дипломатів ЄС.

“Це питання абсолютно неполітичне, воно технічне, і з боку ЄС існує добра воля, – додав він. – З Україною не поводитимуться, як із “другосортним” сусідом, розташованим поряд із Росією. У будь-якому разі до України існує привілейоване ставлення”.

За даними Києва, минулого року Україна прийняла з ЄС 1844 громадянина третіх країн порівняно з 1211 особами у 2004 р. і закликає ЄС надати їй допомогу у покращанні незадовільних умов у таборах для мігрантів-переселенців поблизу польського та словацького кордонів.

“Як це не парадоксально, але витрати на одну особу-мігранта у центрах тимчасового проживання в Україні іноді перевищують щоденний прибуток населення, що мешкає навколо цих центрів”, - зазначив один із українських посадовців, підкресливши, що середньомісячна заробітна плата в Україні становить лише 170 доларів США.

На початку 2005 р. у результаті прийняття берлінського антибюрократичного закону, відомого як “Закон [директива. – Прим. перекладача] Фольмера”, після того, як з’ясувалося, що [у Німеччині] з’явилися сотні тисяч українців, які в’їхали до країни між 2001 та 2003 рр., причому деякі – за сприяння кримінальних угруповань, питання українських віз потрапило на перші сторінки німецьких газет.

Власна візова політика Європейського Союзу є не настільки відкритою, як могла б бути: досить згадати історію, що “ходить” Брюсселем, про те, як питанню візової угоди для Молдови було надано певного імпульсу у вересні лише після призначення невідомого, але активного чеського дипломата на високу посаду в структурі Європейської Комісії, пов’язану з питаннями юстиції.

“Справа лежала кілька місяців, і нікому це не було потрібно, аж раптом за кілька тижнів після її [чеського дипломата] приїзду Уряд Чеської Республіки та Комісар [ЄС з питань юстиції та внутрішніх справ] Франко Фраттіні виступили з новою ініціативою, що спричинило певні зрушення”, – повідомив інсайдер-анонім із ЄС. Після цього (наприкінці того ж тижня) Кишинів парафував відповідну угоду.

## **Регламент Ради ЄС стосовно дозволу на “місцевий прикордонний рух” на зовнішніх наземних кордонах держав - членів ЄС**

The European Union adopts concrete measures to facilitate the life of those third-country nationals residing close to European borders. 5 October 2006

5 жовтня 2006 р. Рада ЄС прийняла Регламент, який визначає правила “місцевого прикордонного переміщення” на зовнішніх наземних кордонах держав – членів ЄС, тобто режим перетину кордонів громадянами третіх країн, які мешкають у прикордонних районах і регулярно подорожують на законних підставах (наприклад, із соціальних, культурних чи економічних причин) до країн – членів Європейського Союзу без загрози безпеці та громадському порядку. В 2003 р. Європейська Комісія запропонувала цей документ для сприяння транскордонному переміщенню місцевих мешканців між прикордонними районами країн – членів ЄС та сусідніх із ними третіх країн.

Цей Регламент закріплює “дозвіл на перетин внутрішніх кордонів”, який дає змогу мешканцям прикордонних районів користуватися певними можливостями: спеціальними пунктами перетину кордону, відкритими лише для мешканців прикордонних районів, спеціальними проходами у звичайних місцях перетину кордону з урахуванням місцевих обставин, а там, де, як виняток, унаслідок особливих причин є така потреба, – дозволом перетинати зовнішній кордон у будь-який час через пункти пропуску у спеціально встановлених місцях. Дозвіл на місцевий прикордонний рух може видаватися безкоштовно.

З метою імплементації цього режиму країни-члени мають укласти двосторонні угоди із сусідніми третіми країнами. Для

цього вони також можуть дотримуватися чинних угод за умови, що ті відповідають зазначеному Регламенту.

Система місцевого прикордонного руху почне функціонувати після законодавчого закріплення звільнення мешканців прикордонних районів від візових зобов'язань. У липні 2006 р. Комісія запропонувала розв'язати цю проблему шляхом внесення змін до Регламенту 539/2001.

### **Заява заступника Голови Європейської Комісії щодо мусульманських традицій**

EU has limits in respecting Muslim traditions, says Frattini (Euobserver.com, 9 October 2006)

Заступник Голови Європейської Комісії Франко Фраттіні заявив, що Європа може поважати лише ті мусульманські традиції, які не суперечать базовим цінностям блоку, таким як свобода слова або рівність між чоловіком і жінкою.

“Ми не керуємось шаріатом”, – сказав він в інтерв'ю італійському виданню “La Repubblica” (9.11.06), коментуючи реакцію мусульманського світу на висловлювання Папи Бенедикта XVI стосовно зв'язків ісламу з насильством.

### **Пропозиції членів Європейського Парламенту щодо “Плану Б” стосовно Конституції ЄС**

Liberal MEP tables “Plan B” for EU constitution (Euobserver.com, 13 October 2006)

Більше, ніж через рік після відхилення Конституції ЄС на двох референдумах, поволі почали з'являтися ідеї та плани, як “відродити” документ, причому один впливовий член Європейського Парламенту вніс пропозицію, що його нова версія мала б включати статті, які безпосередньо хвилюють громадян ЄС, зокрема з таких питань як, наприклад, проблема зміни клімату.

В атмосфері поновлених євросоюзних дебатів стосовно “смерті” Конституції ЄС після того, як французькі та голландські учасники голосування відхилили її в 2005 р., член ЄП від Великобританії, ліберал Е. Дафф запропонував свій “План Б”: як

врятувати Європейську Конституцію». «Минуло два роки після підписання Конституції. Час змінювати ситуацію, і ми поспішаємо з “Планом Б”», – заявив парламентарій.

У “Плані порятунку Основного Закону ЄС” члени ЄП стійко обороняють стрижень його тексту – частину I (стосовно інституційної реформи) та частину II (щодо основних прав) – і водночас прагнуть зробити документ більш привабливим для громадян, додаючи положення, що їх безпосередньо хвилюють.

“Ми маємо спробувати зрозуміти причини невдоволення, продемонстрованого у Франції, Нідерландах і будь-де інде”, – сказав Е. Дафф, який вважає, що в цьому контексті слід приділити головну увагу таким п’яти питанням: економічному управлінню Союзом; соціальній моделі Європи; політиці сталого розвитку та проблемі зміни клімату; політиці розширення та реформі фінансів ЄС.

“План Е. Даффа” передбачає доповнення Конституції свіжими пропозиціями щодо цих п’яти питань, які б відкривали існуючу політичну частину тексту, а саме частину III, у той час, як частини I і II залишилися б без змін.

Члени Європейського Парламенту наполягають на тому, що просто вилучити всю або більшу частину тексту частини III, як пропонують французький міністр внутрішніх справ Ніколас Саркозі та ін., недостатньо. “Редагування не є достатньою відповіддю на кризу”, – заявив Е. Дафф, пояснивши при цьому, що зміни до тексту мають бути “політичними”.

Він відхилив пропозиції, які переважно скорочували текст Конституції без додавання чогось нового. Це, за його словами, також обговорювалось у “мудрій” групі європейських політиків на чолі з італійським міністром внутрішніх справ Джуліано Амато.

“Я підозрюю, що “група Амато” виходила з ... простого обкраювання частини III”, – сказав Е. Дафф. – Це є явною патологією... Те, що я намагаюсь робити, – це відновлення творіння”.

Член ЄП від Великої Британії також виступає проти вилучення назви “Конституція” і надання переробленому тексту

назви “договір”. Подібний крок, на думку Е. Даффа, міг би викликати “презирство” з боку громадян, водночас приховуючи “істину щодо масштабу та меж інтеграції”.

Однак колеги Е. Даффа, члени Європейської ліберально-демократичної партії, зібравшись у Бухаресті 12-13 жовтня, не змогли дійти згоди стосовно ліберального “бачення” майбутнього ЄС, не домовившись щодо ключових пунктів Конституції.

Голова Європейської ліберально-демократичної партії (ЄЛДП) і член Європейського Парламенту від Бельгії А. Нейтс підготував власний проект “бачення сучасного і мотивованого ЄС”, але його було відхилено представниками національних партій і “покладено на полицю” до травня 2007 р.

Проект різко контрастує з “Планом Б” Е. Даффа, оскільки в ньому заявлено, що «змінений текст не повинен називатися “Конституція”».

Проект ЄЛДП також ставить під сумнів інституційну частину I Конституції, наголошуючи, що “такі положення, як зменшення складу Комісії ... і створення посади Президента ЄС, можна було б вилучити з тексту”.

Водночас євроскептики в Європейському Парламенті критикують сучасні плани відродження Конституції ЄС. Так, голландський представник Й.-П. Бонде заявив: “Замість маніпулювання громадською думкою щодо проектів створення “стиснутої” Конституції ми маємо стартувати заново”.

Ветеран ЄП запропонував заснувати новий “конвент” на кшталт органу європейських політиків, створеного для підготовки попереднього проекту Конституції для Європи, однак на цей раз “обраного безпосередньо населенням”.

Організація мала б налічувати 270 членів – по 10 представників від держав-членів – і працювати протягом одного року, готуючи (в ідеалі) два проекти договору – “Проект А”, який би окреслив тип Євросоюзної держави [йдеться про ЄС як нову модель федеральної держави. – *Прим. перекладача*], та “Проект Б” – модель ЄС як спільноти демократичних держав.

Завдяки цьому, на думку британського політика, учасники наступного голосування на референдумі у межах усього ЄС матимуть змогу обирати між двома варіантами, що представлятимуть радикально різні масштаби європейського співробітництва.

“Якщо населення обере федералістський підхід, я погоджуся з цим”, – заявив Е. Дафф, додавши, що він особисто підтримує “Проект Б” – децентралізований ЄС, що фокусує свою діяльність виключно на транскордонних питаннях.

### **Поправка до законопроекту про поширення неправдивих відомостей у засобах інформації ЄС**

MEP to reopen debate on EU media libel law (Euobserver.com, 26 October 2006)

Розвиток “Інтернет-журналістики” вимагає ухвалення нового закону ЄС, який мав би врегулювати питання щодо відповідальності за поширення неправдивих відомостей у засобах інформації. Про це заявила член Європейського Парламенту від британської ліберальної партії Діана Уолліс, однак її плани вдруге винести на обговорення ключову поправку до так званого законопроекту “Рим II” (“Rome II”) можуть виявитися непопулярними серед журналістів.

“Ми виносимо цю проблему на розгляд Європейського Парламенту. Обговорити ми це маємо, навіть якщо її [статтю щодо засобів масової інформації] врешті-решт буде відхилено”, – заявила Д. Уолліс, парламентський доповідач з питання законопроекту “Рим II”. Голосування щодо поправки Д. Уолліс у Комітеті з юридичних справ відбудеться у грудні.

У своїй поправці Д. Уолліс пропонує, що у разі, якщо репортер, наприклад, пишучи для франкомовного журналу зі штаб-квартирою у Франції, знеславлює особу в Німеччині і справа доходить до судового розгляду, має застосовуватися французьке законодавство. Така позиція оцінюється критиками Д. Уолліс як занадто “дружня щодо засобів інформації”.

За первісною пропозицією Європейської Комісії, застосовування законодавства країни, де проживає “жертва”,



означає, що репортер, написавши статтю, має вивчити законодавство стосовно неправдивої інформації у будь-якій з 192 країн, де може проживати його “жертва”.

“Рим II” має значно ширший діапазон застосування, ніж засоби інформації, і стосується законодавчих звернень взагалі, у будь-якій справі, такій, приміром, як транспортна пригода чи фізичне насильство, де приватна особа однієї країни вимагає компенсації від іноземця. Це сфера права, відома, як “tort” (“делікт, громадянське порушення”).

Як правило, судочинство у кожній країні ЄС вільне вирішувати, який правовий режим використовувати відповідно до власного законодавства, що стосується громадянських порушень. Однак загальна практика свідчить про те, що більшість судів для “полегшення свого життя” віддає перевагу власному, національному, законодавству.

Європейська Комісія проводить консультації щодо вдосконалення паралельного закону, названого “Брюссель” (“Brussels”), що встановлює правила, за якими суд країни має шляхом міжнародного обговорення визначати, яке законодавство має бути застосовано при розгляді справи.

За ситуацією, що зараз склалася в Європі, французький журналіст із зазначеного прикладу може втомитися, судячись з ображенням німецьким громадянином в іспанському суді за італійським законодавством.

“Я була дуже розчарована, коли Комісія вирішила вилучити це [статтю щодо засобів інформації] із законопроекту “Рим II”, – заявила Д. Уолліс. – Враховуючи всі зміни, що відбуваються зараз у засобах інформації, це повернеться і вдарить по нас. Краще підготуватись до цього тепер”.

Однак самі журналісти не дуже прагнуть, щоб пані Д. Уолліс поновила дебати щодо статті про засоби інформації у законопроекті “Рим II”, побоюючись, що це може призвести до повернення держав-членів або Європейської Комісії до первісної, дружньої до “жертви”, пропозиції Комісії.

“Поновлення дебатів могло б відновити дискусію щодо закону про “жертву”, а ми, по суті, цього не хочемо, – заявила П. Моріньєр з Міжнародної федерації журналістів (МФЖ). – Це цілком може стати опудалом для свободи преси”.

Експерт МФЖ зазначила, що, незважаючи на міжнародні правові диспути стосовно “кількох справ”, пов’язаних із публікаціями в Інтернеті, вилучення статті щодо засобів інформації із законопроекту “Рим II” є прикладом “надмірного регулювання” теоретичних проблем, що рідко зустрічаються.

### **Спільна заява: саміт “ЄС – Україна”. Гельсінкі, 27 жовтня 2006 р.**

Joint press statement: EU – Ukraine Summit. Helsinki, 27 October 2006

27 жовтня 2006 р. у Гельсінкі відбувся 10-й саміт “ЄС – Україна”, на якому Європейський Союз представляли Прем’єр-міністр Фінляндії М. Ванханен як Голова Європейської Ради, Голова Європейської Комісії Ж. Баррозу, Комісар ЄС з питань зовнішніх зносин і європейської політики сусідства Б. Ферреро-Вальднер, міністр закордонних справ Фінляндії Е. Туоміойя та міністр з європейських справ і з питань зовнішньої торгівлі та розвитку П. Лехтомякі; а Україну – Президент В. Ющенко та міністр закордонних справ Б. Тарасюк.

Саміт був першою такою зустріччю після парламентських виборів у березні 2006 р. та формування у серпні нового українського уряду. Вибори засвідчили, що консолідація демократії та свобода слова стали ключовими досягненнями минулих двох років. Трьома головними темами порядку денного були: ситуація в ЄС та Україні, відносини “ЄС – Україна” та міжнародні проблеми.

Європейський Союз і Україна погодилися, що для останньої надзвичайно важливими є продовження політичних і економічних реформ та завершення процесу вступу до СОТ, що дозволило б розвивати міцніші економічні та торговельні відносини з ЄС. Сторони узгодили спільний всебічний і амбіційний підхід до нової “посиленої” угоди між ЄС та Україною, включаючи як її важливий елемент розширену зону вільної торгівлі. Обидві сторони висловили готовність до проведення офіційних переговорів на

початку 2007 р. Сторони також привітали прогрес стосовно здійснення реформ у всіх сферах, що стосуються Плану дій “ЄС – Україна”, та висловилися за необхідність продовження його виконання.

Саміт привітав тіснішу співпрацю у сфері зовнішньої політики та політики безпеки, особливо щодо проблем регіональної стабільності та кризового менеджменту. Він привітав узгодження позицій України та ЄС у сфері регіональних і міжнародних проблем. Лідери України та ЄС підтвердили свої зобов’язання стосовно конструктивного співробітництва з приводу досягнення сталого, всебічного та справедливого вирішення Придністровського конфлікту. Саміт привітав також ініціативи Президента В. Ющенка, які надали нового імпульсу процесу його розв’язання. Сторони відзначили ефективну роботу місії ЄС з прикордонної підтримки на кордоні України з Молдовою як приклад взаємовигідної та успішної співпраці ЄС і України. Було підкреслено велике значення і важливість продовження виконання Спільної декларації України та Молдови з митних питань. Учасники саміту також обговорили ситуацію в Білорусі, українсько-російські відносини та привітали зміцнення співробітництва ЄС та України у галузі безпеки й оборони. Було відзначено великі потреби України у справі ліквідації застарілої зброї та боєприпасів, що потребує глобального та узгодженого підходу. Дії ЄС у цій сфері мають на меті сприяти Україні у збільшенні її можливостей.

Саміт відзначив прогрес у спільному виконанні Меморандуму взаєморозуміння щодо співробітництва в енергетичній сфері. У процесі співробітництва з ЄС здійснюється важлива робота стосовно поліпшення безпеки енергетичних поставок в Україну та транзиту газу на ринок ЄС. Це включає співробітництво щодо з’ясування можливостей реформування української газотранспортної системи та прийняття Україною законодавства ЄС стосовно нафтових запасів, електричного та газового секторів, продовження нафтопроводу “Одеса – Броди”, завершення будівництва нафтогазового метрологічного центру в Боярці, ефективності енергетики та джерел енергозбереження.

Буде продовжено спільні зусилля стосовно виконання кількох проектів з енергетичної інфраструктури у співробітництві з Європейським інвестиційним банком та Європейським банком

реконструкції та розвитку, що мають на меті, передовсім, підвищення прозорості транскордонних енергетичних потоків, покращання ефективності газової інфраструктури, визначення внутрішнього енергоспоживання та споживання об'єднаних електромережі.

ЄС привітав зусилля України, спрямовані на приєднання до Енергетичної угоди Європейського Співтовариства після виконання необхідних умов.

Сторони привітали нещодавно укладену Угоду щодо “горизонтального” повітряного обслуговування між Європейським Співтовариством і Україною, яка забезпечує правову гарантію повітряних операцій між ЄС та Україною. Вони наголосили на важливості зміцнення авіаційного сполучення між сторонами та привітали зусилля України щодо подальшої інтеграції до європейських авіаційних структур. У цьому контексті вони підкреслили вагомість повного членства України у Спільній авіаційній адміністрації (The Joint Aviation Authorities).

Сторони підтвердили значущість співробітництва у сферах правосуддя, свободи та безпеки і привітали досягнутий прогрес у процесі перегляду Плану дій “ЄС – Україна” у цих сферах.

Саміт привітав успішне завершення переговорів стосовно угод з питань візового сприяння та реадмісії між ЄС та Україною та парафував обидва документи.

Також він відзначив недавнє підписання Меморандуму взаєморозуміння щодо структурного діалогу з проблем сільського господарства.

## СУДОВА ПРАКТИКА

### **Рішення Суду (Велика Палата) від 3 жовтня 2006 р. у справі 17/05. “Б. Ф. Кедмен проти керівника Комісії з охорони здоров’я та безпеки”**

Judgment of the Court (Grand Chamber) of 3 October 2006 Case C-17/05. *B. F. Cadman v Health & Safety Executive*

3 жовтня 2006 р. Суд Європейських Співтовариств виніс рішення у справі Кедмен, встановивши законність дій роботодавців, які платять жінкам менше, ніж їх колегам-чоловікам, якщо строк служби жінок коротший через перерву в роботі, пов’язану з доглядом за дітьми.

У 2001 р. Б. Ф. Кедмен звернулася до Суду з трудових спорів Сполученого Королівства Великої Британії та Північної Ірландії (Суд з трудових спорів), оскільки з’ясувала, що її річна платня на 13 тис. євро нижча за заробітну плату її колег-чоловіків, які працюють на такій самій посаді. Скарга пані Кедмен ґрунтувалася на тому, що її роботодавець безпідставно платить її колегам-чоловікам такого самого посадового рівня вищу зарплату лише на тій підставі, що їх стаж роботи більший. Вона зазначила, що останній часто залежить від таких побутових обставин, як вагітність і декретна відпустка, та що роботодавець має обґрунтовувати підстави виплати чоловікам більшої зарплати, ніж жінкам, які обіймають таку саму посаду. Суд з трудових спорів прийняв рішення на її користь, однак в апеляційній інстанції суд вирішив звернутися до Суду ЄС.

Останній зазначив, що за загальним правилом, слід брати до уваги критерій стажу роботи, законною підставою якого є набутий корисний досвід, який дає працівникові можливість краще виконувати свої обов’язки. Роботодавець не повинен спеціально доводити, що посилається на цей критерій, якщо тільки працівник не надасть вагомі підстави, здатні поставити під сумнів взаємозв’язок стажу його роботи із набутим досвідом.

## **Рішення Суду Європейських Співтовариств від 3 жовтня 2006 р. у справі 452/04. “АТ “Фідіум Фінанц” проти Федерального відомства з контролю за фінансовими послугами”**

Judgment of the Court of Justice of the European Communities of 3 October 2006 in Case C-452/04. *Fidium Finanz AG v. Bundesanstalt für Finanzdienstleistungsaufsicht*

“Фідіум Фінанц” є товариством, створеним згідно зі швейцарським законодавством, із зареєстрованим у Швейцарії офісом і центральною адміністрацією. Товариство надає кредити іноземним клієнтам у розмірі 2,5 або 3,5 тис. євро з фактичною річною відсотковою ставкою 13,94%. Близько 90% кредитів, які пропонує швейцарський інтернет-сайт, надається товариствам-резидентам Німеччини. Так, товариство “Фідіум Фінанц” надає зазначені кредити без попереднього звернення до центральної німецької агенції з кредитного нагляду за інформацією про клієнтів.

На момент, якого стосується справа, “Фідіум Фінанц” не мало необхідного дозволу для такого виду діяльності у Німеччині. В результаті у 2003 р. Федеральне відомство з контролю за фінансовими послугами (Bundesanstalt für Finanzdienstleistungsaufsicht) заборонило зазначеному товариству здійснювати кредитну діяльність на комерційній основі стосовно клієнтів – резидентів Німеччини. Вважаючи це рішення таким, що обмежує вільний рух капіталу, “Фідіум Фінанц” подало позов до Адміністративного суду (Verwaltungsgericht).

Законодавство Німеччини передбачає, що будь-яка юридична особа, що має намір здійснювати комерційну банківську діяльність чи надавати фінансові послуги у Німеччині, має отримати письмовий дозвіл від Федерального відомства з контролю за фінансовими послугами. У його наданні відмовляють, зокрема, товариствам, які не мають центральної адміністрації чи філії у цій країні.

Адміністративний суд звернувся до Суду Європейських Співтовариств за винесенням преюдиційного рішення стосовно питання, чи визначається діяльність з надання кредитів на комерційній основі як надання послуг або ж вона підпадає під вільний рух капіталу. У цьому контексті важливо врахувати той

факт, що положення Договору про заснування Європейського Співтовариства (Договір) про свободу надання послуг та вільний рух капіталу поширюються на різні категорії осіб. На відміну від вільного руху капіталу, свобода надання послуг поширюється лише на громадян Співтовариства. Щоб визначити, які з положень Договору мають застосовуватися за обставин цієї справи, Суд ЄС розглянув співвідношення між свободою надання послуг та вільним рухом капіталу.

По-перше, Суд ЄС зазначив, що товариство “Фідіум Фінанц” було засноване в країні, яка не є членом Європейського Союзу. Таким чином, на нього можуть поширюватися лише ті положення, що регулюють питання вільного руху капіталу. Суд ЄС також визнав, що діяльність з надання кредитів на комерційній основі можна розглядати і як свободу надання послуг, і як вільний рух капіталу. На переконання Суду ЄС, необхідність отримання дозволу та неможливість його отримання, якщо товариство не має центральної адміністрації чи філії у Німеччині, дійсно перешкоджає доступу до німецького фінансового ринку товариств, заснованих у державах – нечленах ЄС. Такі норми обмежують, передусім, свободу надання послуг.

Зрештою, Суд ЄС дійшов висновку, що товариство “Фідіум Фінанц” не має права згідно з обставинами справи спиратися на основоположні свободи Договору про заснування Європейського Співтовариства.

### **Рішення Суду Європейських Співтовариств від 3 жовтня 2006 р. у справі 475/03. “Народний банк м. Кремона проти Агенції податкових надходжень м. Кремона”**

Judgment of the Court of Justice of the European Communities of 3 October 2006 in Case C-475/03. *Banca Popolare di Cremona Soc. coop. arl v. Agenzia Entrate Ufficio di Cremona*

Народний банк м. Кремона подав до районної податкової комісії цього міста апеляцію на рішення Агенції податкових надходжень м. Кремона, яким йому було відмовлено у відшкодуванні регіонального податку на виробничу діяльність (РПВД), сплаченого у 1998-1999 рр.

Податкова комісія звернулася за висновком до Суду Європейських Співтовариств щодо питання сумісності РПВД із Шостою Директивою про податок на додану вартість (ПДВ)<sup>7</sup>, зокрема заборонаю впровадження чи збереження державами – членами Європейського Союзу податків, які за характером є податками з обороту.

Насамперед, Суд ЄС зазначив, що спільна система ПДВ, запроваджена Шостою Директивою Ради 77/388/ЄЕС, не дозволяє зберігати чи впроваджувати податки з ознаками податків з обороту. З іншого боку, вона не заперечує збереження чи впровадження податку, який не має суттєвих ознак ПДВ.

Провівши аналіз та порівняння основних ознак цих двох видів податків, Суд ЄС дійшов висновку, що регіональний податок на виробничу діяльність відрізняється від податку на додану вартість тим, що не пропорційний ціні на товари й послуги та не призначений для “переходу” до кінцевого споживача, що характерно для ПДВ.

РПВД та ПДВ різняться тим, що РПВД не є податком з обороту в значенні Шостої Директиви. З цього випливає, що податок з ознаками РПВД є сумісним із зазначеною Директивою.

### **Рішення Суду Європейських Співтовариств від 5 жовтня 2006 р. у справі 140/05. “Амалія Валешко проти митної служби м. Клагенфурт”**

Judgment of the Court of Justice of the European Communities of 5 October 2006 in Case C-140/05. *Amalia Valeško v Zollamt Klagenfurt*

Громадянка Австрії пані Валешко, повертаючись із Словенії до Австрії у липні 2004 р., задекларувала на австрійській митниці 200 цигарок. Відповідно до законодавства Австрії, що регулює оподаткування тютюну (оподаткуванню не підлягають лише 25 цигарок, що є в особистому багажі особи, яка проживає в Австрії),

---

<sup>7</sup> Шоста Директива Ради 77/388/ЄЕС від 17 травня 1977 року щодо гармонізації законодавства держав – членів ЄС стосовно податків з обороту – Єдина система податку на додану вартість: єдина база оподаткування (ОВ 1977 L 145, с.1) (Sixth Council Directive 77/388/EEC of 17 May 1977 on the harmonization of the laws of the Member States relating to turnover taxes – Common system of value added tax: uniform basis of assessment (OJ 1977 L 145, p.1)).



митна служба оподаткувала 175 із 200 цигарок, ввезених пані Валешко.

У скарзі щодо такого рішення ця особа вказала, що звільнення від акцизного збору, яке поширюється лише на 25 цигарок, суперечить праву Співтовариства.

Австрійський суд, у свою чергу, звернувся до Суду Європейських Співтовариств за висновком щодо питання, чи може кількість цигарок, які не обкладаються акцизним збором, бути обмежена 25 одиницями, які ввозяться із Словенії в особистому багажі осіб, які проживають на території Австрії, під час перетину ними митної території сухопутним або внутрішнім водним шляхом.

Суд ЄС зазначив, що відповідно до Директиви 69/169/ЄЕС<sup>8</sup> звільнення від акцизного збору поширюється лише на 200 цигарок, однак у межах обмежень, встановлених цією Директивою, держави-члени мають право зменшувати цю кількість.

Також Суд ЄС зауважив, що митне податкове законодавство є важливим інструментом у справі перешкоджання вживанню тютюнових виробів, спрямованим на охорону здоров'я. Отже, Суд ЄС наголосив, що австрійські законодавчі положення, які встановлюють обмеження у 25 цигарок, були запроваджені з метою запобігання систематичному ухиленню австрійських громадян від сплати мінімального акцизного збору на цигарки, які вони купують під час багаторазових “човникових” поїздок до країн, що межують з Австрією.

Тому Суд ЄС дійшов висновку, що особливості правового регулювання оподаткування тютюнових виробів у Австрії не можуть розглядатися як дискримінаційні стосовно імпорту з третіх країн та нових держав – членів Європейського Союзу.

---

<sup>8</sup> Council Directive 69/169/EEC of 28 May 1969 on the harmonisation of provisions laid down by Law, Regulation or Administrative Action relating to exemption from turnover tax and excise duty on imports in international travel (OJ, English Special Edition 1969 (I), p. 232), as amended by Council Directive 94/4/EC of 14 February 1994 amending Directives 69/169/EEC and 77/388/EEC and increasing the level of allowances for travellers from third countries and the limits on tax-free purchases in intra-Community travel (OJ 1994 L 60, p. 14).

**Рішення Суду Європейських Співтовариств від 5 жовтня 2006 р. в об'єднаних справах 290/05 та 333/05. “Áкош Нáдошдi проти Vám- és Pénzügyórség Észak-Alföldi Regionális Parancsnoksága” та “Iлона Нéмет проти Vám- és Pénzügyórség Dél-Alföldi Regionális Parancsnoksága”**

Judgment of the Court of Justice of the European Communities of 5 October 2006 in Joined Cases C-290/05 and 333/05. *Ákos Nádasdi v. Vám- és Pénzügyórség Észak-Alföldi Regionális Parancsnoksága and Ilona Németh v. Vám- és Pénzügyórség Dél-Alföldi Regionális Parancsnoksága*

Рішення Суду Європейських Співтовариств стосується питання сумісності реєстраційного мита, закріпленого в угорському законодавстві, з правом Співтовариства.

Придбавши у Німеччині у приватну власність уживаний автомобіль, Áкош Ндошдi (справа 290/05) під час його ввезення в Угорщину сплатив реєстраційне мито згідно з угорським законодавством. Оскільки величина цього мита була дуже завищена, він подав позов до суду округу Хойду-Біхор (Hajdú-Bihar Megyei Bíróság) для перегляду в судовому порядку рішення відповідного митного органу Угорщини про збільшення суми сплаченого мита. Iлона Нмет (справа 333/05) також придбала у Німеччині у приватну власність уживаний автомобіль, за який уповноважений угорський митний орган встановив певну суму реєстраційного мита. Будучи переконаною в тому, що встановлення зазначеної суми є порушенням права Співтовариства, ця особа оскаржила рішення митного органу Угорщини в суді округу Бач-Кішкун (Bács-Kiskun Megyei Bíróság). У результаті обидва угорських окружних суди звернулися до Суду ЄС за преюдиційним рішенням.

Слід зазначити, що в Угорщині реєстраційне мито сплачується за будь-який приватний автомобіль, який передбачається використовувати на її території. Суми мита, які підлягають сплаті, різняться залежно від норми викидів автомобілем шкідливих речовин, виду палива, що використовується, та об'єму двигуна, але не залежать від того, новим чи уживаним є транспортний засіб, і не відображають зменшення вартості уживаних автомобілів.

Під час розгляду цих справ Суд ЄС узяв до уваги ст. 90 Договору про заснування Європейського Співтовариства, згідно з

якою жодна держава-член не може оподатковувати продукцію іншої держави-члена таким чином, що сума зазначених податків перевищуватиме суму податків, які передбачені для подібної продукції національного виробництва. В результаті Суд ЄС зазначив, що будь-який новий автомобіль, за який реєстраційне мито було сплачено в Угорщині, з плином часу втрачає частину своєї ринкової вартості і як наслідок пропорційно зменшується сума реєстраційного мита, що входить до його залишкової вартості. Отже, якщо йдеться про уживаний автомобіль, останній може бути продано лише за частину його первинної вартості, яка містить залишкову суму реєстраційного мита. Відповідно за уживаний автомобіль тих самих моделі, року виробництва, а також що має той же загальний пробіг та інші характеристики, який було придбано в іншій державі-члені та зареєстровано в Угорщині, сплачуватиметься 100%-ве реєстраційне мито, встановлене для цієї категорії транспортних засобів. У підсумку таке мито накладає більший тягар на імпортовані уживані автомобілі, ніж на подібні транспортні засоби, вже зареєстровані в Угорщині.

Внаслідок цього Суд ЄС дійшов висновку, що право Співтовариства перешкоджає встановленню будь-якого мита (у цьому випадку – реєстраційного мита в Угорщині), сума якого обчислюється у такий спосіб, що коли воно застосовується до уживаних автомобілів, увезених з інших держав-членів, то перевищує суму мита, що входить до залишкової вартості подібних уживаних автомобілів, вже зареєстрованих в Угорщині.

## **Рішення Суду Європейських Співтовариств від 14 листопада 2006 р. у справі 513/04. “Марк Керкхаерт та Бернадетт Моррес проти Бельгії”**

Judgment of the Court of Justice of the European Communities of 14 November 2006 in Case C-513/04. *Mark Kerckhaert and Bernadette Morres v Belgische Staat*

У 1995 – 1996 рр. Марк Керкхаерт та Бернадетт Моррес, які проживають у Бельгії, отримали дивіденди від товариства “Єврофер”, заснованого у Франції. У Франції загальна сума дивідендів підлягала оподаткуванню у розмірі 15%. Ця сума стягувалася з джерела прибутку як податок на прибуток. У податковій декларації Керкхаерт та Моррес звернулися з клопотанням про надання їм податкової пільги, яка б відповідала розміру оподаткування з джерела у Франції. Їм було відмовлено.

Вони звернулися до суду, посилаючись на те, що зазначена відмова насправді покладала на дивіденди, які походять з Франції більший податковий тягар ніж на дивіденди від товариств, заснованих у Бельгії. Суд, у свою чергу, звернувся до Суду Європейських Співтовариств за преюдиційним рішенням.

Суд ЄС зазначив, що право Співтовариства не встановлює будь-яких загальних критеріїв для розмежування сфер компетенції між державами-членами стосовно усунення подвійного оподаткування в Європейському Союзі. Відповідно питання щодо заходів для запобігання подібним ситуаціям вирішується самими державами-членами, наприклад шляхом встановлення критеріїв, визнаних у міжнародній податковій практиці.

Тому Суд ЄС дійшов висновку, що право Співтовариства не перешкоджає податковому законодавству держав-членів, у цьому разі бельгійському, встановлювати єдиний податковий тариф на дивіденди від акцій товариств, заснованих на території цієї держави, та дивіденди від акцій товариств, заснованих в іншій державі-члені, водночас не передбачаючи можливості компенсації податку, стягнутого з джерела прибутку в іншій державі-члені.

## **Рішення Суду Європейських Співтовариств від 23 листопада 2006 р. у справі 5/05. “Державний секретар фінансів проти Б.Ф. Жустра”**

Judgment of the Court of Justice of the European Communities of 23 November 2006 in Case C-5/05. *Staatssecretaris van Financiën v B.F. Joustra*

У цій справі Суд Європейських Співтовариств встановив, що товари, які придбані та транспортовані особисто приватними особами, звільняються від акцизного збору в державі-походження імпорту.

Пан Жустра та близько 70 інших осіб створили групу “Гурт любителів вина” (гурт). Кожного року пан Жустра від імені гурту замовляв у Франції вино для особистого споживання, а також споживання членами гурту.

За його дорученням, відібране ним вино доставлялося нідерландською компанією-перевізником йому додому. Пан Жустра платив за вино та його транспортування, а потім кожен член гурту відшкодував йому вартість вина та транспортування, обчислені відповідно до замовленої кожним членом кількості. Тобто пан Жустра не був залучений до цієї діяльності на комерційній основі або з метою отримання прибутку.

Вино, замовлене Жустрою, призначалось для споживання у Франції, й акцизний збір сплачувався у цій державі. Кількість вина, доставлена кожному члену гурту, не перевищувала максимальної кількості, встановленої у Директиві (про акцизний збір)<sup>9</sup>, яка слугує показником того, чи придбано продукт з комерційною метою.

Нідерландські податкові органи стягли за вказане вино акцизний збір у розмірі 906,2 євро. Пан Жустра оспорував свій обов’язок сплатити цей акциз, звернувшись до суду, який, у свою чергу, подав запит до Суду ЄС.

На думку Жустра, словосполучка “транспортований ним” у Директиві не перешкоджає розуміти її у тому значенні, що стягнення акцизного збору в державі-призначення не відбувається, якщо приватна особа сама здійснює в іншій державі-члені покупку товарів, на які поширюється акцизний збір, та домовляється про

---

<sup>9</sup> Council Directive 92/12/EEC of 25 February 1992 (OJ 1992 L 76, p. 1), as amended by Council Directive 92/108/EEC of 14 December 1992 (OJ 1992 L 390, p. 124).

транспортування останніх третьою стороною за її вказівками та за її рахунок до держави-призначення.

Суд ЄС заявив, що згідно з Директивою для звільнення товарів від акцизного збору в державі-імпортері потрібно, щоб останні призначались для особистого споживання приватної особи, яка їх придбала і не були придбані цією особою для споживання іншими приватними особами. Більше того, відповідні товари повинні бути особисто транспортовані приватною особою, яка їх придбала.

Крім того, Суд ЄС наголосив, що зазначена Директива ґрунтується на ідеї, згідно з якою товари, не призначені для особистих цілей, мають обов'язково розглядатися як придбані з комерційною метою. Якщо акцизний збір стягується у державі-члені, де товари придбано з такою метою, незважаючи на те, що вони призначені для споживання в іншій державі-члені, такий збір, сплачений у останній, відшкодовується.

### **Рішення Суду Європейських Співтовариств від 7 грудня 2006 р. у справі 306/05. “Генеральне товариство авторів і видавців Іспанії (ГТАВ) проти “Рафаель Готелс СА””**

Judgment of the Court of Justice of the European Communities of 7 December 2006 in Case C-306/05. *Sociedad General de Autores y Editores de España (SGAE) v. Rafael Hotels SA*

Це рішення стосується сфери застосування Директиви про авторське право<sup>10</sup>.

Генеральне товариство авторів і видавців Іспанії (ГТАВ), яке на загальнонаціональному рівні врегульовує питання, пов'язані з дотриманням прав інтелектуальної власності, отримало інформацію про дії акціонерного товариства “Рафаель Готелс”, що підпадають під його юрисдикцію, а саме про незаконну мережну телевізійну трансляцію для громадськості – клієнтів готелів, які йому належать, творів, що є об'єктом інтелектуальної власності. Дотримуючись думки, що такі дії є порушенням авторського права, ГТАВ подало

<sup>10</sup> Директива 2001/29/ЄС Європейського Парламенту та Ради від 22 травня 2001 року про гармонізацію певних аспектів авторського права та суміжних прав у інформаційному суспільстві (Directive 2001/29/EC of the European Parliament and of the Council of 22 May 2001 on the harmonization of certain aspects of copyright and related rights in the information society (OJ L 167, p. 10)).

до компетентної судової установи позов проти товариства “Рафаель Готелс”. У результаті суд провінції Барселона передав справу на розгляд Суду Європейських Співтовариств.

Розглянувши обставини справи, Суд ЄС зазначив, що поняття “повідомлення громадськості” з огляду на досягнення основної мети Директиви – запровадження високого рівня захисту прав авторів і надання їм можливості отримувати належну винагороду за використання їхніх творів, особливо якщо останні доводяться до відома громадськості, має тлумачитися широко. Враховуючи той факт, що йдеться про клієнтів готелю, які, як правило, швидко змінюються, Суд ЄС дійшов висновку, що до перегляду та прослуховування названих творів було залучено велику кількість осіб, яких можна розглядати як громадськість. Крім того, саме встановлення у готелі телеприймачів не є “повідомленням” у значенні Директиви 2001/29/ЄС, проте, з технічної точки зору, їх встановлення уможлиблює доступ громадськості до перегляду та прослуховування зазначених творів. Таким чином, Суд ЄС постановив, що у цьому випадку мало місце повідомлення громадськості.

Також він зазначив, що відповідно до положень Директиви факт, приватним чи публічним є місце повідомлення творів, не важливий, оскільки цим документом встановлено надання автором дозволу на повідомлення своїх творів громадськості у будь-який спосіб. Право повідомлення громадськості передбачає доведення творів до відома широкого загалу в такий спосіб, що вони матимуть до них доступ у місці та час, обрані за власним бажанням. Отже, зазначене право втрачає сенс, якщо не поширюється на повідомлення у місцях приватного користування.

## **Рішення Суду Європейських Співтовариств від 12 грудня 2006 р. у справі 380/03. “Федеративна Республіка Німеччина проти Європейського Парламенту та Ради Європейського Союзу”**

Judgment of the Court of Justice of the European Communities of 12 December 2006 in Case C-380/03. *Federal Republic of Germany v European Parliament and Council of the European Union*

Німеччина порушила справу у Суді Європейських Співтовариств про анулювання двох статей Директиви<sup>11</sup> про рекламування та спонсорство тютюнових виробів у засобах масової інформації, окрім телебачення. Ці статті забороняють рекламувати тютюнові вироби у пресі та інших друкованих виданнях, службах інформаційного суспільства, радіопередачах, а також забороняють спонсорство тютюновими компаніями радіопрограм. Винятком є друковані видання, призначені для професійних торговців тютюновими виробами та друковані видання країн-нечленів, не призначені для ринку Співтовариства.

На підтвердження свого позову Німеччина заявила, зокрема, що така заборона не може бути прийнята на основі ст. 95 Договору про заснування Європейського Співтовариства (Договір), що дозволяє Співтовариству вжити заходів щодо зближення національних положень, які мають на меті визначення правил створення та функціонування внутрішнього ринку. Згідно із заявами Німеччини умови, що обґрунтовують посилання на ст. 95 Договору, не були дотримані. На її думку, жодна заборона не сприяє подоланню перешкод для вільного переміщення товарів або усуненню суттєвого спотворення конкуренції.

У свою чергу, Суд ЄС заявив, що умови, які гарантують вибір ст. 95 Договору як правової основи, насправді були дотримані.

Суд ЄС відзначив, що на час прийняття Директиви національні правила стосовно рекламування та спонсорства тютюнових виробів, які обґрунтовували втручання з боку

---

<sup>11</sup> Стаття 3 та 4 Директиви 2003/33/ЄС Європейського Парламенту та Ради від 26 травня 2003 року про зближення законів, постанов та адміністративних положень держав-членів стосовно рекламування та спонсорства тютюнових виробів (ОВ 2003 L 152, с. 16) (Article 3 and 4 of Directive 2003/33/EC of the European Parliament and of the Council of 26 May 2003 on the approximation of the laws, regulations and administrative provisions of the Member States relating to the advertising and sponsorship of tobacco products (OJ 2003 L 152, p. 16)).



законодавчої влади Співтовариства, не були узгоджені. Це перешкоджало вільному переміщенню товарів і свободі надання послуг, а також означало, що існує суттєвий ризик спотворення конкуренції.

Суд ЄС також дійшов висновку, що оскаржені статті Директиви, насправді мають на меті покращання умов функціонування внутрішнього ринку.

Суд ЄС зауважив, що терміном “друковані видання” позначаються лише газети, періодичні видання та журнали, але не бюлетені, що випускаються місцевими асоціаціями, програми культурних подій, плакати, телефонні довідники, листівки та проспекти.

Суд ЄС також відхилив аргумент, що оскаржені положення є невідповідними.

Щодо цього Суд ЄС, зокрема, заявив, що законодавча влада Співтовариства не могла вилучити місцеві чи регіональні видання зі сфери дії заборони, оскільки це зробило б сферу їхнього використання непевною та невизначеною.

Суд ЄС відхилив позов Німеччини, не погоджуючись з положеннями Директиви про рекламування тютюнових виробів.

Науково-практичне видання

**РЕФЕРАТИВНИЙ ОГЛЯД ЄВРОПЕЙСЬКОГО ПРАВА**

Випуск 4

*За загальною редакцією В.О. Зайчука,  
Керівника Апарату Верховної Ради України,  
академіка АПН України*

**Випуск підготували:**

Копиленко О.Л. (керівник), Зайчук О.В., Ворошилова І.В., Мовчан Ю.В.,  
Молчанова А.І., Пліско В.В., Санченко А.Є., Цюкало В.Ю.

**Відповідальний за випуск**

Білоусов Л.В.

**Редактор**

Кравчук М.Т.

Підписано до друку 29.12.2006.

Формат 60x90/16. Папір офсетний. Гарнітура Times New Roman.

Ум. друк. арк. 5,62. Обл.-вид. арк. 4,23.

Оригінал-макет підготовлено в  
Інституті законодавства Верховної Ради України  
04053, м. Київ, пров. Несторівський, 4.